



network
enterprise europe



*Úspěšné případy
podpory podnikání*

Success Stories

www.een.cz

Podpora podniků na dosah ruky

Enterprise Europe Network poskytuje odborné služby zaměřené na podporu a zvyšování konkurenceschopnosti především malých a středních podniků. Aktivity sítě zahrnují odborné poradenství pro podnikatele a informace o jednotném evropském trhu, asistenci při mezinárodním technologickém transferu, podporu při vyhledávání zahraničních obchodních kontaktů či projektových partnerů pro mezinárodní spolupráci ve výzkumu a vývoji. Síť také nabízí konzultace k ochraně duševního vlastnictví.

Enterprise Europe Network působí v téměř padesáti zemích světa. V České republice je zastoupena konsorciem jedenácti partnerů koordinovaném Technologickým centrem AV ČR a je financována Evropskou unií z Rámcového programu EU pro konkurenceschopnost a inovace a Ministerstvem průmyslu a obchodu ČR.

Business Support on Your Doorstep

Enterprise Europe Network provides specialized services aimed at support and raising of competitiveness mainly of small and medium-sized enterprises. The Network activities include expert counselling for entrepreneurs and information on the Single Market, assistance with transnational technology transfer, searching for international business contacts and project partners for international co-operation in research and development. The Network also offers advice for protecting intellectual property.

Enterprise Europe Network operates in nearly fifty countries. The Czech Republic is represented by a consortium of eleven partners coordinated by the Technology Centre ASCR and is funded by the European Union in the EU Framework Programme for Competitiveness and Innovation and Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic. This ensures that all its services are served free of charge.

Nová technologie typu „pay by weight“ pro racionální nakládání s odpady

Původce technologie: Botek Systems AB, Švédsko

Příjemce technologie: VISCON, s.r.o., Česká republika

Renomovaná švédská společnost s dlouholetými zkušenostmi v oblasti odpadového hospodářství Botek Systems AB vypracovala špičkový, ekologicky orientovaný systém pro registraci a vážení odpadu pracující na principech „pay by weight“ (tj. „plat podle váhy“) a „pay as you throw“ (tj. „plat podle toho jak vyhazuješ“). Jedná se o vysoce inteligentní elektronický systém, který umožňuje identifikovat zákazníka (firmy i individuální domácnosti) a účtovat jim za svoz odpadu částky přesně odpovídající povaze a množství odklizeného odpadu. Protože zákazník platí pouze za hmotnost svého nevytríděného odpadu, vytváří uvedený princip u zákazníka přirozenou motivaci odpad třídit a objemy netříděných směsných odpadů tak snižovat. Evropská komise pro životní prostředí (Directorate General for the Environment) dokonce odhaduje, že při aplikaci tohoto postupu lze dosáhnout celkového zvýšení recyklace komunálních odpadů až o 25-40 %. Systém společnosti Botek Systems AB je možno poměrně snadno zabudovat do jednotlivých svozových vozů a lze ho využít i v dalších aplikacích, například v logistických firmách pro zajištění přesných dodávek tekutých nebo sypkých materiálů apod.

Česká firma VISCON, s.r.o., která se specializuje na identifikaci a zavádění nových technologií, byla v roce 2009 jedním z účastníků specializované technologické burzy, organizované Technologickým centrem AV ČR při veletrhu FOR WASTE v Praze. Během této akce představitelé VISCON, s.r.o. projevíli zájem o bližší seznámení s možnostmi systému vyvinutého společností Botek Systems AB. Specialisté Technologického centra AV ČR organizačně podpořili a asistovali u prvotního setkání obou firem i u několika jejich návazných jednání v ČR a ve Švédsku. Tato aktivita posléze vyústila do uzavření smlouvy o zastupování technologie firmy Botek Systems AB v České a Slovenské republice firmou VISCON, s.r.o.



Ilustrativní obrázek

Firma VISCON, s.r.o. je nyní tedy schopna nabídnout svým zákazníkům nový prověřený systém, který podstatně snižuje náklady na likvidaci odpadů a ve svém důsledku významně přispívá k zintenzivnění recyklace a kompostovatelnosti komunálního odpadu. Lze očekávat, že z těchto důvodů o novou technologii projeví zájem především místní zastupitelstva ve městech a obcích. Možnosti technologie firmy Botek Systems AB zaujaly také odpovědné pracovníky Ministerstva průmyslu a obchodu, kteří ve spolupráci s Technologickým centrem AV ČR prezentovali tyto inovace odborné veřejnosti na semináři v rámci veletrhu WATENVI 2010 v Brně. V současné době probíhají jednání o podmínkách využití uvedené technologie mezi firmou VISCON, s.r.o., výrobci svozových vozů, odpadovými firmami a vybranými místními zastupitelstvy v různých oblastech České republiky.



New “Pay by Weight” Type of Technology for Rational Management of Waste

Technology Originator: Botek Systems AB, Sweden

Technology Recipient: Viscon, Ltd., Czech Republic

Botek Systems AB is a renowned Swedish company with years of experience in management of waste. The company has developed a top quality, environmentally-oriented system for registering and weighing waste working on the „Pay by weight“ and „Pay as you throw“ principles. This is a highly intelligent electronic system that allows identifying the customer (both business and individual households) and charge the customer for the exact amount of collected waste corresponding to the nature and quantity of the waste. As the customers pay only for the weight of their unsorted waste, the mentioned principle naturally motivates the customer to sort the waste and therefore to reduce the amount of unsorted mixed waste. The Directorate-General for the Environment even estimates that by applying this procedure an overall increase of municipal waste recycling of up to 25-40% can be achieved. The system of the Botek Systems AB can be relatively easily installed into various collecting vehicles and can be used in other applications, for example in logistics companies to ensure the accurate deliveries of liquid or loose materials, etc.

VISCON, Ltd. (Vision Consulting), a Czech firm specializing in identifying and introducing new technologies, participated in the specialized brokerage organized by the Technology Centre AS CR at the FOR WASTE 2009 trade fair in Prague. During the event the representatives of VISCON, Ltd. became interested in the possibilities of the system developed by Botek Systems AB. The specialists from the Technology Centre AS CR supported and assisted with the initial meeting between the two companies and also with their follow-up meetings in the Czech Republic and Sweden. This activity eventually resulted in contract of representation of the Botek Systems AB technology in the Czech Republic and Slovak Republic by VISCON, Ltd.



Illustrative photo

VISCON, Ltd. is now able to offer its customers a new proven system that significantly reduces the waste disposal costs, and in consequence substantially contributes to the intensification of municipal waste recycling and compostability. For these reasons it can be expected that mainly local councils in towns and villages will become interested in this new technology. The responsible officials of the Ministry of Industry and Trade were also taken by the possibilities of the Botek System AB technology, and in cooperation with the Technology Centre AS CR presented the technical innovations to the professional public at a seminar at WATENVI 2010 Fair in Brno. Currently, the conditions for the technology utilization are negotiated between VISCON, Ltd., manufacturers of collection vehicles, waste companies and some representatives of local councils from different regions of the Czech Republic.

System pro optimalizaci provozu vozidel a strojů v odpadovém hospodářství

Původce technologie: Xtrack, sp. z o.o., Polsko

Příjemce technologie: Viscon, s.r.o., Česká republika

Polská firma Xtrack vyvinula a uvedla na trh specializovaný softwarový systém, určený k monitoringu a optimalizaci provozu vozidel a strojů různého určení. Systém je schopen v reálném čase sledovat pozici konkrétního vozidla nebo stroje včetně pozice jejich obsluhy, zastávky vozidla, vzdálenosti od cíle určení a další související provozní parametry. Kromě základních funkcí (běžná kontrola objektů, analýza dat, elektronická dokumentace a její archivace, zasílání zpráv řidičem vozidla, měření stavu pohonných hmot), lze pomocí systému Xtrack realizovat i některé další rozšířené funkce, jako například dispečerský modul nebo modul pro analýzu pohonných hmot apod. Uplatnění technologie Xtrack tedy umožňuje operativně upravovat a zefektivňovat provoz monitorovaných firemních vozidel nebo strojů, spočítat pohonné hmoty a zvyšovat celkovou produktivitu práce. Výrobce odhaduje, že důsledná aplikace popsaného systému může firmě uspořit až 30% provozních nákladů sledovaných vozidel nebo strojů.

Česká firma VISCON, s.r.o. (Vision Consulting), která se specializuje na identifikaci a zavádění nových technologií, zjišťovala, zda na trhu existuje vhodný softwarový systém, který by byl schopen monitorovat provoz vozidel využívaných při svozu odpadů. Firma VISCON, s.r.o. proto oslovila pracovníky Technologického centra AV ČR s žádostí o pomoc při vyhledání vhodného produktu. Specialista Technologického centra AV ČR po úvodním jednání s klientem identifikoval systém firmy Xtrack a prodiskutoval přímo s polským výrobcem možnosti této technologie ve vztahu ke specifickým požadavkům klienta. Výsledkem



Ilustrativní obrázek

následných obchodních jednání mezi výrobcem a českým zákazníkem bylo uzavření dohody o obchodním a technickém zastoupení systému Xtrack v České a Slovenské republice firmou Viscon, s.r.o. Firma perspektivně uvažuje o aplikaci tohoto systému mimo jiné i do specializovaných vozidel určených na svoz komunálního odpadu, v kombinaci s technologií vážení odpadů od švédské společnosti Botek Systems AB. Také tuto technologii, která je podrobněji zmíněna na jiném listě v tomto sborníku, získala firma VISCON, s.r.o. s pomocí pracovníků Technologického centra AV ČR.



System for Optimization of Operation of Vehicles and Machinery – Application in Waste Management

Technology Originator: Xtrack, sp. z o.o., Poland

Technology Recipient: Viscon, Ltd., Czech Republic

Polish company Xtrack has developed and launched into the market a specialized software system designed to monitor and optimize the operation of vehicles and machines with different specialization. The system enables a real-time monitoring of the position of a particular vehicle or machinery, including the position of their operator, the vehicle location, distance from the destination and other relevant operating parameters. In addition to primary functions (standard objects monitoring, data analysis, electronic documentation and archiving, messaging by the driver of the vehicle, fuel measurement), the Xtrack system can implement more advanced features, such as dispatching module, a fuel analysis module, etc. The Xtrack technology application enables to flexibly adjust and streamline the operation of monitored fleet vehicles or machinery, save fuel, improve overall productivity. The manufacturer estimates that the consistent application of the described system can save up to 30% of the operating costs of the monitored vehicles or machinery.

Viscon, Ltd. (Vision Consulting), a Czech firm specializing in identifying and introducing new technologies, was trying to identify a suitable software at the current market, which would enable monitoring of the operation of vehicles used for waste collection. Viscon, Ltd. therefore asked the specialists from the Technology Centre AS CR to assist in finding a suitable product. After the initial meeting with the client, the Technology Centre AS CR specialist identified the Xtrack system and discussed directly with the Polish manufacturer the technology



Illustrative photo

in relation to the specific requirements of the Czech client. The follow-up trade negotiations between the manufacturer and the client resulted in a conclusion of an agreement of commercial and technical representation of the Xtrack system in the Czech Republic and Slovak Republic by Viscon, Ltd. The Czech firm is perspectivevely considering the application of the system, among others, in the specialized vehicles for the collection of municipal waste, in combination with the waste weighing technology from Swedish company Botek Systems AB. Viscon, Ltd. also obtained this technology, which is described in detail in this collection, with the help of the specialists of the Technology Centre AS CR.

PROFITABILITY – inovační metoda rozvoje lidských zdrojů

Původce technologie: Aislinn, s.r.o., Slovenská republika

Příjemce technologie: Personnel Development Training-Praha, s.r.o., Česká republika

Slovenská společnost AISLINN s.r.o., zaměřená na poskytování poradenských a tréninkových služeb v oblasti lidských zdrojů, vypracovala originální simulační metodu PROFITABILITY, určenou k rozvoji schopností pracovníků středního a vyššího managementu. Metoda je založena na principu skupinové společenské hry, jejímž prostřednictvím mohou účastníci napodobovat různé situace běžně se vyskytující ve firemních aktivitách. „Hráči“ získávají velmi rychle představu o tom, jak firma prakticky funguje, jaké jsou výhody týmové spolupráce, jak ve firmě cirkuluje kapitál, jak lze zlepšovat některé interní firemní postupy apod. Účastníci simulace mohou také experimentovat s různými firemními strategiemi a přímo si ověřovat, jaké dopady budou mít jejich manažerská rozhodnutí na chod a výsledky firmy. Simulační metoda PROFITABILITY je variabilní a lze ji adaptovat na různé typy a velikosti podniků i na prostředí různých oblastí podnikání, například na finanční služby, farmaceutický průmysl, logistiku apod. Metoda nevyžaduje předchozí ekonomické ani jiné specifické vzdělání školených osob.

Česká firma Personnel Development Training-Praha, s.r.o., která se zabývá vzdělávací a konzultační činností a rozvojem lidských zdrojů, oslovila v roce 2008 Technologické centrum AV ČR s požadavkem na vyhledání nových pokrokových postupů a řešení, jimiž by mohla zatraktivnit spektrum svých klientských služeb. Pracovníci Technologického centra AV ČR s využitím kontaktů v síti Enterprise Europe Network identifikovali, jako potenciálně vhodné řešení tohoto



zadání, metodu PROFITABILITY od firmy Aislinn, s.r.o. Následně zorganizovali pracovní setkání představitelů obou firem a předvedení simulace v praxi. Tato iniciativa následně vyústila v uzavření dohody mezi oběma společnostmi o prodeji metody PROFITABILITY českému zájemci.

Příjemce metody – česká firma Personnel Development Training-Praha, s.r.o., tak mohla nabídnout svým zákazníkům novou, netradiční a přitom zábavnou vzdělávací metodu, která přispívá k profesionálnímu růstu firemních zaměstnanců.



PROFITABILITY – Innovative Method for Human Resources Development

Technology Originator: Aislinn Ltd., Slovak Republic

Technology Recipient: Personnel Development Training-Prague, Ltd., Czech Republic

Slovak company AISLINN Ltd., aimed at providing consulting and training services in human resources, has developed an original simulation method called PROFITABILITY, designed to develop skills of middle and senior management. The method is based on the principle of group social game. The participants can imitate various situations commonly encountered in the business activities. „The players“ very quickly get an idea of how the business works in practice, what are the benefits of teamwork, how the capital circulates in the company, how to improve some internal company procedures, etc. The participants of the simulation can also experiment with different corporate strategies and verify directly the impact of their managerial decisions on the company functioning and results. The simulation method PROFITABILITY is variable and applicable to different types and sizes of businesses and also to various areas of business such as financial services, pharmaceuticals, logistics, etc. The method does not require previous economic or other specific education of the trainees.

Personnel Development Training-Prague, Ltd., a Czech firm specializing in training and consulting activities and development of human resources, approached the Technology Centre AS CR in 2008 with the request to find innovative techniques and solutions that could make the its range of client services more attractive. The specialists of the Technology Centre AS CR using personal contacts within the Enterprise Europe Network identified the PROFITABILITY



method from Aislinn Ltd. as a potential solution to the request. The specialists organized meeting of representatives of both companies and the presentation of simulation in practice. This initiative subsequently resulted in an agreement between the two companies of sale of the PROFITABILITY method to the Czech client.

The recipient of the method - Czech firm Personnel Development Training-Prague, Ltd., was therefore able to offer its clients a new, innovative and at the same time fun method that contributes to the professional growth of company employees.

Aligátorové nůžky Kajman – česká technologie pro americký trh

Původce technologie: MISTRA s. r. o., Česká republika

Příjemce technologie: Alan Ross Machinery, USA

Česká firma MISTRA s. r. o., zabývající se vývojem a výrobou zařízení na zpracování kovového odpadu, vyvinula nový typ aligátorových hydraulických nůžek na stříhání ocelového šrotu. Pokroková konstrukce tohoto výrobku, založená na patentem chráněné kinematice, umožňuje, na rozdíl od jiných konkurenčních technologií, stříhat kov prakticky jakýchkoliv tvarů, síly i rozměrů.

Provozní náklady na zpracování jedné tuny výchozího ocelového šrotu (kupolu) za pomoci nůžek Kajman činí pouze 380 Kč. Jediný pracovník může s pomocí této technologie zpracovat až pět tun kovu za pracovní směnu. Ve srovnání s dnes rozšířenějším autogenovým řezáním je tedy aplikace aligátorových nůžek Kajman podstatně levnější – celková úspora za jediný pracovní den dosahuje přibližně 10 000 Kč na stroj a pracovníka. S ohledem na tyto technické kvality si nůžky Kajman od roku 1992, kdy byly poprvé uvedeny na trh, našly cestu k domácím i zahraničním odběratelům v řadě evropských zemí.

Během veletrhu ekologických služeb a technologií Pollutec 2008 v Lyonu, zprostředkovali pracovníci Technologického centra AV ČR obchodní jednání mezi představiteli firmy MISTRA s. r. o. a americkou firmou Alan Ross Machinery, která se specializuje na distribuci zařízení na recyklaci kovového šrotu. Americká společnost hledala na trhu zařízení s podobnými výkonnostními parametry, jaké nabízejí právě nůžky Kajman. Výsledkem návazných jednání mezi oběma



Aligátorové nůžky kajman

firmami bylo uzavření smlouvy o prodeji nůžek Kajman americkému zákazníkovi. Jednalo se tak o vůbec první průnik této české technologie na severoamerický trh. Český výrobce pro amerického zákazníka zabezpečil také návaznou technologickou pomoc, modifikaci zařízení na specifické podmínky využití v USA a zaškolení specializované obsluhy nůžek. Technologické centrum AV ČR, mimo zprostředkování prvotních informací a kontaktů mezi oběma partnery, pro svého klienta navíc zajistilo technické, celní a logistické aspekty spojené s přepravou rozměrného zařízení do Spojených států.



Alligator Shears Kajman – Czech Technology for American Market

Technology Originator: MISTRA Ltd., Czech Republic

Technology Recipient: Alan Ross Machinery, USA

MISTRA Ltd., a Czech firm engaged in the development and production of equipment for processing scrap metal, has developed a new type of a hydraulic alligator shear for cutting steel scrap. The innovative design of this product based on patented machine kinematics enables, unlike other competing technologies, to cut metal of virtually any shape, strength and size.

The operating costs for processing of one ton of initial steel scrap (cupola) with the shears Kajman is only 380 CZK. Using this technology one employee can process up to five tons of metal per working shift. The application of alligator shear Kajman is therefore much cheaper compared with today's more widespread oxy-acetylene cutting. The total savings for one work day is approximately 10 thousand CZK per worker and machine. With regard to their technical quality, the alligator shears Kajman have found their way to domestic and foreign customers in many European countries since 1992 when the shears were first launched into the market.

During the International Exhibition of Environmental Equipment, Technology and Services Pollutec 2008 in Lyon specialists from the Technology Centre AS CR mediated trade negotiations between the MISTRA Ltd. representatives and US corporation Alan Ross Machinery, which specializes in supplying scrap processors. Alan Ross Machinery was searching the market for devices with similar performance characteristics as the shears Kajman have. The



follow-up meetings between the two firms resulted in a contract settlement to sell the shears Kajman to the US client. In this manner, the Czech technology penetrated the North American market. The Czech manufacturer provided the US client a follow-up technological assistance, device modification to the specific condition of use in the US, and training of specialized operators of the shears. Besides the mediation of initial information and contacts between the two partners, the Technology Centre AS CR ensured the client with technical, customs and logistical aspects associated with transporting bulky equipment to the United States of America.

Vermaktiv Stimul: Úspěšné ověření českého rostlinného růstového stimulantu ve Španělsku

Původce technologie: Enzymix, s.r.o., Česká republika

Příjemce technologie: Anecoop S. Coop, Španělsko

Česká společnost Enzymix, s.r.o., která vyvíjí a vyrábí specializované produkty pro zemědělskou výrobu a ekologii, představila nový přípravek Vermaktiv Stimul - organominerální stimulant růstu rostlin. Jedná se o komplexní preparát, který prokazatelně zlepšuje kondici rostlin, podporuje zakořeňování, růst, kvetení a množství zásobních látek a podporuje rovněž klíčení semen a vzházivost rostlin. Vermaktiv Stimul se na rostliny aplikuje jednoduchým postřikem.

Společnost Enzymix, s.r.o. kontaktovala Technologické centrum AV ČR s žádostí o pomoc s tržní realizací přípravku Vermaktiv. Charakteristiky výrobku byly následně vloženy do mezinárodní databáze technologických nabídek a poptávek. Na takto zveřejněnou nabídku zareagovala společnost Anecoop S. Coop, která sdružuje řadu velkých španělských pěstitelů ovoce a zeleniny. Specialisté Technologického centra AV ČR ve spolupráci se španělskou pobočkou Enterprise Europe Network následně zprostředkovali mezi oběma firmami dohodu o ověřovacích zkouškách Vermaktiv Stimul na vodních melounech. Česká firma zaslala vzorky přípravku a jeho účinky byly prakticky testovány na výzkumných pozemcích španělské organizace. Výsledky několikaměsíčních zkoušek, během nichž byly porovnávány účinky Vermaktivu Stimul s účinky běžných průmyslových hnojiv, byly velmi slibné. Testy potvrdily, že přípravek Vermaktiv přispívá k vyšším váhovým přírůstkům melounů. Přípravek rovněž pozitivně ovlivňuje i tvar plodů – vodní melouny ošetřené Vermaktivem byly kulatější, nežli kontrolní vzorky ošetřené běžnými hnojivy. Spotřeba přípravku Vermaktiv byla přitom výrazně nižší, než u běžných hnojiv.



Ilustrativní obrázek

Na základě úspěšného ověření vlastností Vermaktivu, bude nyní španělská firma propagovat tento nový produkt mezi svými partnery, což zvýší pravděpodobnost, že se na španělském trhu úspěšně etabluje. Zároveň španělský partner vyjádřil velký zájem pokračovat v dalších testech Vermaktivu i na jiných druzích ovoce i zeleniny.



Vermaktiv Stimul: Successful Verification of the Czech Plant Growth Stimulant in Spain

Technology Originator: Enzymix, Ltd., Czech Republic

Technology Recipient: Anecoop S. Coop, Spain

Czech company Enzymix, Ltd., which develops and manufactures specialized products for agricultural production and ecology, has introduced a new product Vermaktiv Stimul – an organomineral stimulant of plant growth. It is a complex preparative that demonstrably improves the condition of plants, boosts rooting, growth, flowering and amount of storage substances, and also promotes seed germination and plant emergence. Vermaktiv Stimul is applied easily by spraying.

Enzymix, Ltd. contacted the Technology Centre AS CR asking for help with the implementation of preparation Vermaktiv to the market. The product characteristics were then entered into the international database of technology offers and requests. Spanish company Anecoop S. Coop, which associates a number of large Spanish fruit and vegetable producers, responded to the advertised offer. The specialists from the Technology Centre AS CR in cooperation with the Spanish branch of the Enterprise Europe Network subsequently mediated an agreement between the two firms about the verification tests of Vermaktiv Stimul on watermelons. The Czech company sent product samples and their effects were practically tested on research estates of the Spanish organization. The results of several months' testing, during which the effects of Vermaktiv Stimul were compared with the effects of common fertilizer, were very promising. The tests confirmed that the preparation Vermaktiv contributes to higher increases in weight of the melons. The preparation also positively affects shape of the fruit – the watermelons treated with Vermaktiv were rounder than the control samples treated with common fertilizers,



Illustrative photo

while the consumption of Vermaktiv has been significantly lower than with the common fertilizers.

Based on the successful verification of properties of Vermaktiv Stimul, the Spanish company will now promote this new product among their partners, which will increase the likelihood of successful establishment of the product on the Spanish market. The Spanish partner also expressed interest to continue testing of Vermaktiv Stimul on other fruits and vegetables.

B2B integrační platforma usnadňuje elektronickou komunikaci v českých podnicích

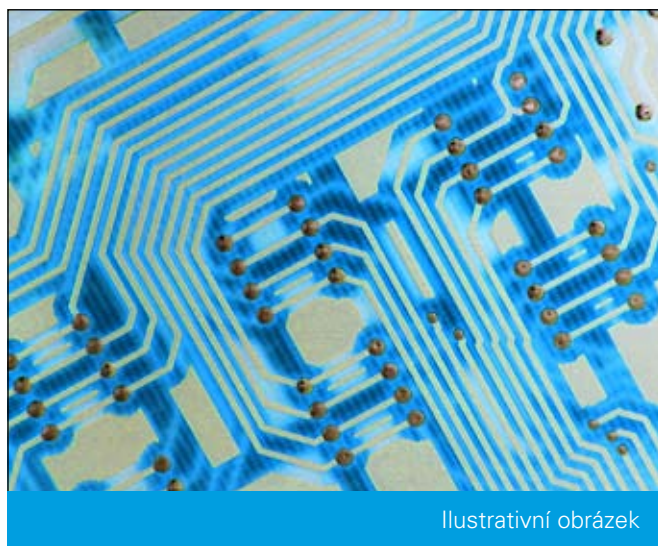
Původce technologie: SEEBURGER AG, Německo

Příjemce technologie: VISCON, s.r.o., Česká republika

Německá firma SEEBURGER AG patří mezi vedoucí poskytovatele globálních řešení a služeb v oblasti systémových integrací. IT aplikace, jež firma navrhuje a zavádí, slouží zejména k optimalizaci a automatizaci obchodních procesů a výměny informací mezi společnostmi i jejich obchodními partnery.

Hlavním výrobkem, který firma SEEBURGER AG v současné době komerčně nabízí, je integrační platforma B2B Gateway Business Integration Server. Jedná se o pokročilý modulární IT systém, umožňující integrovat tok elektronických dokumentů mezi prakticky jakýmkoliv, i vzájemně nesourodými informačními systémy, jako jsou např. operační systémy, komunikační protokoly, API, zdroje dat (formáty), programovací jazyky, kompozitní procesy, diskrétní služby nebo monolitní aplikace. Hlavní výhodou popsaného IT systému tedy spočívá v efektivnější elektronické dokumentaci a komunikaci uvnitř firmy i navenek, což uživatelům může podstatně snižovat související provozní náklady. Tuto integrační platformu lze s výhodou využít především v prostředí větších výrobních, logistických nebo maloobchodních firem.

O využití platformy v České republice projevila zájem domácí konzultační a softwarová firma VISCON, s.r.o. Tato společnost se zaměřuje hlavně na dodávky komplexních IT řešení v oblasti podnikové komunikace, systémové integrace a datové výměny. Specialisté Technologického centra AV ČR zprostředkovali firmě VISCON, s.r.o. přímý styk se zástupcem SEEBURGER AG a byli přítomni také při následných jednáních mezi oběma firmami. Výsledkem těchto aktivit byl podpis smlouvy o transferu technologie firmy SEEBURGER AG. Uzavřená smlouva upřesňuje vzájemnou technologickou spolupráci



Ilustrativní obrázek

obou partnerů spočívající v poskytování technologie firmy SEEBURGER AG uživatelům v České a Slovenské republice. V rámci této spolupráce firma VISCON, s.r.o. zajišťuje pro SEEBURGER AG návrh řešení, prodej, implementaci, servis a zákaznickou podporu na území obou států.

Výhody plynoucí z uzavřeného technologického transferu pro obě zúčastněné strany jsou očividné: Firmě SEEBURGER AG dohoda umožňuje rozšířit novou technologii do dvou středoevropských zemí a získávat zde poplatky z jejího využívání. Firma VISCON s.r.o., mimo bezprostředního finančního zisku za poskytované služby, popsaným transferem současně upevnila svoji pověst technologického leadera a průkopníka nové perspektivní technologie.



B2B Integration Platform Facilitates Electronic Communication in Czech Enterprises

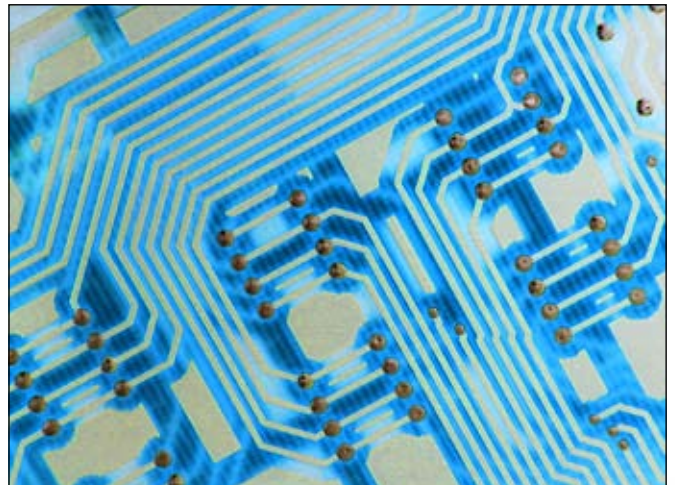
Technology Originator: SEEBURGER AG, Germany

Technology Recipient: VISCON, Ltd., Czech Republic

German company SEEBURGER AG is one of the leading providers of global solutions and services in the area of system integration. IT applications, which the company designs and introduces, are used mainly to optimize and automate business processes and exchange of information between companies and their trading partners.

The leading product currently offered by SEEBURGER AG is an integration platform for B2B Gateway Business Integration Server. This is an advanced modular IT system allowing integration of the flow of electronic documents among virtually any, even mutually disparate, information systems, such as operating systems, communication protocols, APIs, data sources (formats), programming languages, composite processes, discrete services or monolithic applications. The main benefit of this IT system is more efficient electronic documentation and communication within and also outside a company; that can significantly reduce the associated operational costs for the users. Primarily larger production, logistics and retail companies can take advantage of this integration platform.

Czech consulting and software company Viscon, Ltd., focusing mainly on the delivery of complex IT solutions in the area of business communications, system integration and data exchange, expressed interest to use the integration platform in the Czech Republic. The specialists of the Technology Centre AS CR arranged a meeting of Viscon, Ltd. with the representatives of SEEBURGER AG, and were also present during the subsequent negotiations between the two companies. The result of these activities was completion of technology transfer contract from SEEBURGER AG. The contract specifies mutual technological cooperation between both partners that consists in



Illustrative photo

providing the technology of SEEBURGER AG to users in the Czech Republic and Slovakia. Within this cooperation the company Viscon, Ltd. provides solution proposal, sale, implementation, service and customer support in both countries for SEEBURGER AG.

The benefits of the concluded technological transfer for both parties are obvious: the agreement allows company SEEBURGER AG to extend its new technology into two Central European countries and receive fees from its utilization there. Viscon Company Ltd., besides the immediate financial gain for provided services, strengthened its reputation of technological leader and pioneer of new perspective technology.



OSTRAVA

Robotizované pracoviště pro obloukové svařování

Původce technologie: Valk Welding B.V., Holandsko

Příjemce technologie: Jiří Mynař – STROJÍRENSKÁ VÝROBA, Česká republika

Firma Jiří Mynař – STROJÍRENSKÁ VÝROBA je zaměřena na vývoj a výrobu speciálních olepovacích strojů, ručních fréz, odsávací techniky a dalšího vybavení především pro truhlářskou výrobu. Všechny výrobky jsou výsledkem vlastního výzkumu a vývoje. Firma byla první v České republice a jedna z prvních v Evropě, která uvedla na trh olepovací stroje cenově dostupné i pro malé a střední podniky.

V souvislosti s chystaným náběhem nových náročných výrob, se firma rozhodla zavést technologii pokročilého obloukového svařování v ochranné atmosféře.

Při zavádění této nové technologie firma Jiří Mynař – Strojírenská výroba navázala spolupráci s BIC Ostrava, partnerem sítě Enterprise Europe Network v České republice. Na základě požadavků a finančních možností klienta byla pracovníky BIC Ostrava nejprve vypracována studie proveditelnosti včetně zpracování návrhu způsobu financování investičního projektu, jež spočíval v identifikaci možného dotačního schématu k pořízení technologie a zpracování finančního výhledu cash flow. Pracovníci BIC Ostrava svému klientovi napomohli i s procesem vlastního výběru nejlepší dostupné technologie. Na základě vysokých technických požadavků firmy bylo pod vedením BIC Ostrava vypsáno výběrové řízení, v němž bylo vybráno řešení holandské společnosti Valk Welding B.V.

Zvolená technologie představuje moderní komplexní robotizované pracoviště pro obloukové svařování v ochranné atmosféře metodou inertního (MIG) i aktivního (MAG) plynu. Pracoviště je vybaveno polohovadly s pracovní plochou 2100x800 mm pro svařování a současně pro přípravu nových dílů pro další svařování. Kromě svařovací metody MIG/MAG umožňuje vybraná technologie také svaření metodou TIG



Ilustrativní obrázek

s přidávaným drátem. Velkou výhodou popsané technologie je důraz na ochranu zdraví svářeče, který téměř nepřichází do styku se zářením a zplodinami. S použitím nového svářecího systému nyní firma dosahuje nárůstu produktivity kolem 150 %. Současně, s ohledem na nadcházející zahájení sériové výroby inovovaných strojů, firma předpokládá zvýšený odbyt svých výrobků a další rozšiřování výroby i pracovních míst.

BIC Ostrava s.r.o. - Ing. Lukáš Gottesman
Mostárenská 1156/38, 703 00 Ostrava-Vitkovice
Tel.: +420 595 957 458, Fax: +420 595 956 751
e-mail: gottesman@bicova.cz, URL: www.bicova.cz

Tento technologický transfer byl realizován BIC Ostrava v rámci projektu Enterprise Europe Network v roce 2010.





OSTRAVA

Arc Welding Robot Workstation

Technology Originator: Valk Welding B.V., Netherlands

Technology Recipient: Jiří Mynař – MECHANICAL ENGINEERING, Czech Republic

Company Jiri Mynar - MECHANICAL ENGINEERING focuses on the development and manufacture of special edge-banding machines, hand milling machines, exhausting technology and other equipment primarily intended for woodworking. All products are result of the company own research and development. The company was first in the Czech Republic and one of the first in Europe to launch an edge-banding machine affordable for small and medium-sized businesses.

In connection with the forthcoming launch of new challenging productions, the company decided to introduce a technology of advanced arc welding in protective atmosphere.

During the introduction of this new technology the company Jiri Mynar – Mechanical Engineering established cooperation with BIC Ostrava, a partner of the Enterprise Europe Network in the Czech Republic. Based on the needs and financial possibilities of the client, the specialists of BIC Ostrava first produced a feasibility study including the draft of the method of financing the investment project, which was based on identifying possible funding scheme for the technology acquisition and processing of financial cash flow perspective. The specialists of BIC Ostrava also helped the client with the respective process of selecting the best available technology. Based on the specific technical requirements of the Czech company a selection procedure was advertised and led by BIC Ostrava. The solution of the Dutch company Valk Welding BV was chosen in the procedure.

The chosen technology is a modern complex robotic workplace for arc welding in protective atmosphere using inert (MIG) and active gas method (MAG). The workplace is equipped with positioners with desktop of 2100 x 800 mm for welding and at the same time for



Illustrative photo

the preparation of new parts for next welding. In addition to MIG / MAG welding, the selected technology also allows TIG welding with additional wire. The great advantage of the technology is an emphasis on health protection of a welder, who almost stays out of contact with radiation and fumes. With the new welding system the company now achieves an increase in productivity of around 150%. At the same time, with regard to the upcoming launch of serial production of innovative machines, the company expects increased sales of its products and further expansion of the production and creation of jobs.

BIC Ostrava s.r.o. - Ing. Lukáš Gottesman
Mostárenská 1156/38, 703 00 Ostrava-Vítkovice
Tel.: +420 595 957 458, Fax: +420 595 956 751
e-mail: gottesman@bicova.cz, URL: www.bicova.cz

The technology transfer was realized by BIC Ostrava within the Enterprise Europe Network project in 2010.





OSTRAVA

Komplexní lisovací linka na výrobu speciálních dílů

Původce technologie: Pressen- und Maschinenbau Erfurt GmbH, Německo

Příjemce technologie: HOBES, spol. s r.o., Česká republika

Firma HOBES, založená roku 1992, je v současnosti největším výrobcem zadlabacích zámků v České republice. Její výroba navazuje na významnou tradici, která sahá do roku 1950, ještě pod původním názvem Brano. Firma, která s úspěchem vyváží své výrobky hlavně na Slovensko, do Polska, Maďarska, Litvy, Lotyšska, Estonska, Ruska a Německa, se nyní rozhodla investovat do výkonné lisovací technologie, s cílem zvýšit efektivitu výroby a rozšířit své výrobní kapacity.

Při získávání nové technologie firma HOBES úzce spolupracovala s BIC Ostrava, partnerem sítě Enterprise Europe Network v České republice. Na základě požadavků firmy a dostupných finančních prostředků vypracovali specialisté BIC Ostrava studii proveditelnosti, včetně zpracování návrhu způsobu financování investičního projektu. Nápomoc BIC Ostrava konkrétně spočívala v identifikaci možného dotačního schématu k pořízení technologie, ve zpracování finančního výhledu cash flow celého projektu a ve výběru nejvhodnější technologie. Na základě specifických požadavků firmy bylo pod vedením BIC Ostrava vypsáno standardní výběrové řízení, z něhož vyšla vítězně nabídka technologie německé společnosti Pressen- und Maschinenbau Erfurt.

Zvolená technologie představuje vysoce výkonný dvoustojanový výstředníkový lis se jmenovitou tvářecí silou 5000 kN, který je určen pro výrobu velkého počtu dílů speciálních tvarů, podle požadavků firmy HOBES.

Stroj je vybaven hydraulickou pojistkou proti přetížení a systémem rychlé výměny nástrojů usnadňujícím manipulaci. Celé zařízení je digitálně řízeno programovatelným automatem, přičemž technické údaje o provozu jsou zobrazovány na dotykové obrazovce. Lis byl pořízen společně s odvíjecím zásobníkem, precizní rovnačkou



Jednostojanový výstředníkový lis PME

a elektronickým válečkovým posuvem. Tento technologický celek firmě HOBES umožní podstatné zvýšení efektivitu výroby a zároveň zvýšení výrobní kapacity. Nová technologie bude využívána při výrobě nového produktu, který je výsledkem vlastního firemního výzkumu. Navíc, díky zavedení nové technologie, ve firmě HOBES vzniklo šest nových pracovních míst.

BIC Ostrava s.r.o. - Ing. Lukáš Gottesman
Mostárenská 1156/38, 703 00 Ostrava-Vítkovice
Tel.: +420 595 957 458, Fax: +420 595 956 751
e-mail: gottesman@bicova.cz, URL: www.bicova.cz

Tento technologický transfer realizoval BIC Ostrava v rámci aktivit Enterprise Europe Network v roce 2009.





OSTRAVA

Complex Press Line for Production of Special Parts

Technology Originator: Pressen- und Maschinenbau Erfurt GmbH, Germany

Technology Recipient: HOBES, Ltd., Czech Republic

Czech company HOBES, founded in 1992, is currently the largest manufacturer of mortise locks in the Czech Republic. Its production continues the significant tradition that dates back to 1950, under the original name of the company Brano. The company, which successfully exports its products mainly to Slovakia, Poland, Hungary, Lithuania, Latvia, Estonia, Russia and Germany, has now decided to invest into an efficient compression technology to increase efficiency of the production and expand the production capacity of the company.

When acquiring the new technology, HOBES cooperated with BIC Ostrava, the Enterprise Europe Network partner in the Czech Republic. Based on the company's requirements and available financial resources, the specialists of BIC Ostrava prepared a feasibility study, including elaboration of the investment project financing method. BIC Ostrava specifically helped to identify the potential funding scheme for acquisition of the technology, to process the financial cash flow perspective of the whole project and to choose the best technology. The offer of the German company Pressen- und Maschinenbau Erfurt won the standard selection procedure advertised and led by BIC Ostrava on the basis of the specific requirements of HOBES.

The chosen technology is a high-efficiency straight-sided eccentric press with a nominal forming force 5000 kN, which is designed for the production of great number of parts of special shapes, according to requirements of HOBES.

The machine is equipped with hydraulic overload fuse and a system of rapid exchange of tools that facilitates handling. The whole device is digitally controlled by programmable controller, while the technical details of the operation are displayed on the touch screen. The press was purchased along with the unreeling hopper, precision



One-sided eccentric press PME

straightening machine and electronic roll feeder. This technology enables the company HOBES to substantially increase efficiency of its production and simultaneously to increase the production capacity. The new technology will be used to manufacture a new product that is a result of the company's own research. Moreover, thanks to the introduction of the new technology, HOBES created six new jobs.

BIC Ostrava s.r.o. - Ing. Lukáš Gottesman
Mostárenská 1156/38, 703 00 Ostrava-Vitkovice
Tel.: +420 595 957 458, Fax: +420 595 956 751
e-mail: gottesman@bicova.cz, URL: www.bicova.cz

The technology transfer was realized by BIC Ostrava within the Enterprise Europe Network project in 2009.





OSTRAVA

Obráběcí karuselový stroj

Původce technologie: K.R. Pfiffner, Švýcarsko

Příjemce technologie: Austin Detonator s.r.o., Česká republika

Firma Austin Detonator patří k nejvýznamnějším evropským výrobcům roznětných zařízení a iniciačních systémů pro průmyslové tržací práce. Firma je silně exportně orientovaná – 90 % její produkce směřuje na vývoz a současně provozuje i vlastní výzkumnou a vývojovou základnu. V nedávné době se vedení firmy rozhodlo investovat do nákupu nové technologie – obráběcího karuselového stroje, s cílem zvýšit kvalitu výroby a produktivitu práce.

Při zavedení nové technologie firma Austin Detonator úzce spolupracovala s BIC Ostrava, partnerem Enterprise Europe Network. Pracovníci BIC Ostrava nejprve vypracovali studii proveditelnosti, v níž zohlednili specifické požadavky firmy na novou technologii i finanční možnosti svého klienta. Specialisté BIC Ostrava rovněž identifikovali možná dotační schémata využitelná k financování nové technologie a zpracovali cash flow celého projektu. Další oblastí spolupráce byl samotný výběr vhodné technologie. Na základě specifických požadavků firmy bylo pod vedením BIC Ostrava vypsáno standardní výběrové řízení, v němž byla vybrán, jako nejlepší řešení, obráběcí stroj Hydromat švýcarské firmy Pfiffner.



Obráběcí karuselový stroj Hydromat

Zvolená technologie představuje obráběcí karuselový stroj pro bezproblémové obrábění tyčového (svitkového) materiálu do průměru 25 mm, který je vybaven deseti horizontálními obráběcími jednotkami. Oboustranné obrábění zajišťuje speciální otočná jednotka. Zařízení umožňuje velmi produktivní a kvalitní výrobu přesných součástí, především nových elektronických rozbušek vyvinutých firmou Austin Detonator. Nový obráběcí stroj přispěje k podstatnému zefektivnění výroby a snížení zmetkovosti produkce.



OSTRAVA

Carousel Rotary Machine

Technology Originator: K.R. Pfiffner, Switzerland

Technology Recipient: Austin Detonator Ltd., Czech Republic

Austin Detonator Company is one of the leading European manufacturers of detonators and initiation systems for industrial blasting operations. The company is highly export-oriented - 90% of its production is exported and it also operates its own research and development base. Recently, the management decided to invest in a new technology – carousel rotary machine to increase the production quality and work productivity.

During the introduction of the new technology Austin Detonator closely cooperated with BIC Ostrava, the Enterprise Europe Network partner. The specialists from BIC Ostrava first produced a feasibility study, which reflected the specific business requirements for the new technology and financial possibilities of their client. BIC Ostrava specialists also identified possible grant schemes relating to financing of the new technology and prepared the project's cash flow. Another part of cooperation was the respective selection of suitable technology. Based on the specific requirements of the Czech company, a selection procedure was led by BIC Ostrava, in which rotary machine Hydromat by the Swiss company Pfiffner was chosen.



Carousel Rotary Machine Hydromat

The chosen technology is a carousel rotary machine for smooth machining of bar (roll) material to max diameter of 25 mm, which is equipped with ten horizontal machining units. Double-sided machining is provided by a special rotary unit. The device enables a very efficient and high quality production of precise components, particularly the new electronic detonators developed by Austin Detonator. The new rotary machine will significantly streamline production and reduce production of scrap.



Zavedení pěstování českého chmele ve španělské Galicii

Původce technologie: Chmelařský Institut, s.r.o, Česká republika

Příjemce technologie: Hijos de Rivera S.A., Španělsko

Španělská pivovarnická společnost Hijos de Rivera S.A. vyrábí od roku 1906 oblíbené pivo Estrella Galicia. Protože v Galicii se chmel už dlouhou dobu nepěstuje, firma musela tuto surovinu dosud dovážet z jiných částí Španělska a z Německa. Před několika lety však začalo výzkumné a vývojové oddělení pivovaru spolupracovat s Agronomickým výzkumným centrem v Galicii na znovuoživení pěstování chmele v této oblasti. Při úvahách o nejvhodnější odrůdě chmele pro vaření piva Estrella Galicia sehrála podstatnou roli skutečnost, že v minulosti pivovar dovážel z České republiky světově nejlepší žatecký poloraný červeňák (Saaz). Potíže s dopravou a uchováváním českého chmele spolu s administrativními překážkami však vedly před 10 lety k tomu, že pivovar od dalšího dovozu chmele z Čech upustil. Španělští odborníci nyní zvažovali myšlenku, zda by nebylo možné zavést pěstování kvalitního českého chmele přímo zde v Galicii, kde převládá relativně vlhčí podnebí než na většině Španělska.

Dva partneři sítě Enterprise Europe Network – BIC Plzeň v České republice a Galactea-Plus ve Španělsku, vzájemně těsně spolupracovali a zprostředkovali pracovní kontakt mezi španělským pivovarem a odborníky Chmelařského institutu v Žatci. Chmelařský institut následně uzavřel s firmou Hijos de Rivera S.A. smlouvu o technologické spolupráci. Po vyhodnocení klimatických a pedologických charakteristik Galicie čeští chmelaři definovali jako nejvhodnější odrůdu pro místní pěstování chmelové odrůdy poloraný červeňák a Sládek. Na podzim 2009 byla testovací sadba obou odrůd odeslána do Španělska a vysazena na vybraných lokalitách v Galicii. První úroda z testovací série bude použita pro varné testy, na jejichž vyhodnocení se budou



Český chmel v Galicii, Španělsko

podílet všichni zúčastnění partneři. Předběžné výsledky posledních analýz chmele jsou slibné - český chmel vypěstovaný v Galicii se vyznačuje značně vysokým obsahem pryskyřičnatých alfa kyselin, odpovědných za charakteristickou hořkou pivní chuť.

Úspěšné zavedení pěstování chmele v Galicii přinese podstatný užitek oběma stranám popsaného technologického transferu. V případě španělského pivovaru dojde k významnému snížení výrobních nákladů a ke zlepšení kvality produkce. Čeští šlechtitelé v rámci tohoto projektu naopak získávají cenné praktické zkušenosti, které mohou využít v navazujících výzkumných projektech jinde v Evropě.



Introduction of Growing Czech Hops in Galicia, Spain

Technology Originator: Hop Research Institute, Ltd., Czech Republic

Technology Recipient: Hijos de Rivera S.A., Spain

Spanish brewing company Hijos de Rivera SA has been producing popular beer Estrella Galicia since 1906. Because hops had not been grown for long time in Galicia, the company had to import the raw material from other parts of Spain and Germany. A few years ago, the Research and Development Department of the brewery together with Agronomic Research Centre in Galicia began cooperating on the restoration of growing hop in this area. When considering the best varieties of hops for brewing beer Estrella Galicia, a significant role had played the fact that in the past the brewery imported the world's best medium-ripening hops (Saaz) from the Czech Republic. However, problems with transportation and storage of the Czech hops, along with administrative obstacles, led to the decision that the brewery stopped from further import of hops from the Czech Republic 10 years ago. Spanish experts then considered the idea whether it would be possible to grow quality Czech hops in Galicia, where dominates relatively humid climate compared to the rest of Spain.

Two partners of the Enterprise Europe Network - BIC Plzeň in the Czech Republic and Galactea-Plus in Spain, cooperated closely with each other and arranged meeting of the Spanish brewery and experts from Hop Research Institute in Zatec. Hop Research Institute subsequently closed an agreement on technological cooperation with the company Hijos de Rivera SA. After the evaluation of the climatic and pedological characteristics of Galicia region Czech hop growers defined as the most suitable hop variety for local cultivation the medium-ripening hops and Sladek (aromatic hops). In autumn 2009, the testing seeds of both varieties were sent to Spain and planted at selected locations in



Czech Hops in Galicia, Spain

Galicia. The first harvest from the test series will be used for brewing tests. All partners will participate on the evaluation of the test brewing. The preliminary results of recent analysis of hops are promising - Czech hops grown in Galicia have very high content of resinous alpha acids, responsible for the characteristic bitter taste of beer.

The successful introduction of growing hop in Galicia brings substantial benefits to both parties of the described technological transfer. In case of the Spanish brewery it will significantly reduce the costs of production and improve the production quality. Czech hops cultivators in the frame of this project gain valuable practical experience that can be used in relating research projects elsewhere in Europe.

BIC Plzeň – Ing. Margarita Müllerová, MBA
Riegrova 1, 306 25 Plzeň
Tel.: +420 377 235 379
E-mail: mullerova@bic.cz, URL: www.bic.cz

This technological transfer was realized by BIC Plzeň in cooperation with the Spanish organization Galactea-Plus within the activities of Enterprise Europe Network in 2009.





Distribuce mléčných výrobků

Dodavatel: Bergpracht Milchwerk GmbH CO. KG, Německo

Odběratel: Gornicky s.r.o., Česká republika

Česká společnost Gornicky s.r.o. se specializuje na dovoz zahraničních delikatesních uzenin a sýrů, které nejsou běžně zastoupeny na českém trhu. Prostřednictvím svých obchodních zástupců se snaží zákazníkům nabízet řadu vysoce kvalitních a čerstvých potravinářských výrobků spolu s dokonalým servisem. Společnost dodává jak do nezávislých obchodů, tak i do velkých obchodních řetězců.

V roce 2009 se obchodní ředitel společnosti Gornicky s.r.o. obrátil na místního partnera sítě Enterprise Europe Network - BIC Plzeň, s požadavkem na nalezení nového dodavatele sýru typu camembert z Německa nebo Rakouska. Na základě přesné specifikace požadavků klienta byl v mezinárodní databázi Enterprise Europe Network BCD zveřejněn tzv. kooperační profil. Zároveň byli vybráni němečtí a rakouští partneři sítě požádáni o nápomoc při distribuci tohoto kooperačního profilu. Od německých kolegů konzultantka BIC Plzeň posléze obdržela obsáhlý seznam výrobců požadovaných produktů. Po provedení rešerše byly české společnosti předány kontakty na několik vhodných potenciálních dodavatelů.

Obchodní ředitel společnosti Gornicky s.r.o. následně vybrané firmy oslovil. Do zcela konkrétní roviny nakonec postoupila obchodní jednání s německou společností Bergpracht Milchwerk GmbH CO. KG, která patří mezi tradiční německé výrobce mléčných produktů, zejména různých druhů sýrů. Po několikaměsíčním vyjednávání se obě společnosti dohodly na vzájemně výhodné obchodní spolupráci – pravidelných dodávkách sýrů z produkce Bergpracht Milchwerk do České republiky.



Ilustrativní obrázek

BIC Plzeň – Bc. Miroslava Skrziszowska
Riegrova 1, 306 25 Plzeň
Tel.: +420 377 235 379
E-mail: m.skrz@bic.cz, URL: www.bic.cz

Tato obchodní spolupráce byla realizována BIC Plzeň v rámci aktivit Enterprise Europe Network v roce 2009.





Distribution of Dairy Products

Supplier: Bergpracht Milchwerk GmbH CO. KG, Germany

Customer: Gornicky Ltd., Czech Republic

Czech company Gornicky Ltd. specializes in import of foreign meat and cheese delicatessen, which are not commercially available on the Czech market. The company sales agents offer their customers a range of high quality and fresh food products along with superior service. The company delivers goods to independent shops as well as to large retail chains.

In 2009, the managing director of Gornick Ltd. addressed the local partner of the Enterprise Europe Network - BIC Plzeň with the requirement to find a new supplier of cheese of the Camembert type from Germany or Austria. Based on the exact specification of the client's requirements, the so-called cooperative profile was published in the international database of Enterprise Europe Network BCD. Selected German and Austrian network partners were asked to assist with the distribution of the cooperative profile. BIC Plzeň consultant then received an extensive list of manufacturers of the required products from German colleagues. After carrying out a search, a number of contacts of suitable potential suppliers were presented to the Czech company.

The managing director of Gornick Ltd. addressed the selected companies. Finally, trade negotiations become specific with German company Bergpracht Milchwerke GmbH & Co. KG, a traditional German manufacturer of dairy products, especially various kinds of cheese. After several months of negotiations, the two companies have agreed on mutually beneficial business collaboration – a regular supply of cheese from the production of Bergpracht Milchwerke to the Czech Republic.



Illustrative photo

BIC Plzeň – Bc. Miroslava Skrziszovská
Riegrova 1, 306 25 Plzeň
Tel.: +420 377 235 379
E-mail: m.skrz@bic.cz, URL: www.bic.cz

This trade cooperation was realized by BIC Plzeň within the activities of Enterprise Europe Network in 2009.





CENTRUM PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
ČESKÉ REPUBLIKY

Dovoz španělských specialit do České republiky

Odběratel: BMC Brno, s.r.o., Česká republika

Dodavatel: J.R. Suarez Monedero, S.L. a San Antonio Abad Coop., Španělsko

Česká firma BMC Brno, s.r.o. působí již 16 let na českém trhu jako dovozce a zároveň distributor španělských potravin a vín pro Českou republiku a Slovensko. Mezi její dovozní artikly patří hlavně španělské olivy, olivové oleje, šunka jamon a španělská vína a brandy. V rámci tohoto sortimentu firma odbavuje nejenom standardní kamionové zakázky, ale je schopna dodat i minimální možné objemy podle konkrétních požadavků zákazníků. Společnost zásobuje obchodní řetězce, velkoobchodní sklady a celou síť hotelů, restaurátů a podniků veřejného stravování HORECA.

V květnu 2009 zorganizovalo pracoviště Enterprise Europe Network při Hospodářské komoře obchodní misi do Španělska, určenou pro evropské distributory španělského potravinářského zboží. Obchodní jednání mezi španělskými výrobci potravin na straně jedné a českými a polskými distributory na straně druhé probíhala ve městech Toledo a Cuenca. Náklady na cestu i ubytování zahraničních účastníků hradil španělský organizátor. Koordinaci mise na české straně zajistilo pracoviště Enterprise Europe Network při Centru pro regionální rozvoj ČR. Díky mnohaletým zkušenostem v pořádání podobných akcí pro malé a střední podniky dokázal tento tým odborníků vtipovat vhodné firmy, oslovil je a zájemcům o akci po celou dobu příprav mise poskytoval asistenci a zprostředkoval veškeré potřebné informace.



Ilustrativní obrázek

BMC Brno, s.r.o., byla jednou z českých firem, které o účast v uvedené misi projevíly zájem. Firma zde absolvovala řadu přínosných jednání, která již krátce po skončení mise vyústila do konkrétní obchodní spolupráce se dvěma španělskými firmami. Jednalo se jednak o rodinnou firmu J. R. Suarez Monedero, S.L. z česnekářské oblasti Les Pedroñes, která vyrábí aromatické omáčky Chimichurri, salátové dresinky, česnekové pasty a nakládaný česnek. Druhým obchodním partnerem, s nímž firma BMC Brno, s.r.o. během mise navázala spolupráci, bylo vinařství San Antonio Abad Coop z oblasti La Macha, zaměřené na výrobu mladých svěžích vín a extra panenských olivových olejů.



CENTRUM PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
ČESKÉ REPUBLIKY

Import of Spanish Specialties to the Czech Republic

Customer: BMC Brno, Ltd., Czech Republic

Supplier: J.R. Suarez Monedero, S.L. and San Antonio Abad Coop., Spain

Czech company BMC Brno, Ltd., has been operating on the Czech market for 16 years as both importer and distributor of Spanish food and wine for the Czech Republic and Slovakia. Among the import items are mainly Spanish olives, olive oils, ham Jamon and Spanish wine and brandy. Within the range of products the company handles not only standard truck orders but also minimum possible supplies according to specific customer requirements. The company supplies supermarket chains, wholesale stores and the whole network of hotels, restaurants and cafeterias HORECA.

In May 2009 the Enterprise Europe Network office at the Chamber of Commerce organized a trade mission to Spain intended for European distributors of Spanish Food Products. Meetings of Spanish food producers and Czech and Polish distributors took place in the cities of Toledo and Cuenca. Travel and accommodation costs of the foreign participants were met by the Spanish organizer. Coordination of the mission on the Czech side was provided by the Enterprise Europe Network hosted by the Center for Regional Development of the CR. Due to many years of experience in organizing similar events for small and medium-sized businesses, the team of experts was able to identify suitable companies, address them and throughout the preparation of the mission assist the companies and supply all the necessary information.



Illustrative photo

BMC Brno, Ltd., was one of the Czech companies interested in participation in the mission. The company took part in a number of meetings that resulted in specific business cooperation with two Spanish companies shortly after the mission. The first company was a family firm J.R.Suarez Monedero, S.L., from the garlic region of Les Pedroñes, which is a producer of aromatic sauce Chimichurri, salad dressings, garlic paste and pickled garlic. The second business partner, with whom BMC Brno, Ltd., established cooperation during the mission, was viticulture San Antonio Abad Coop from the region La Macha, a producer of young fresh wines and extra virgin olive oils.



Inovační léčba obstrukční spánkové apnoe pomocí MAD[®] tělíška

Původce technologie: Aditas S.L., Španělsko

Příjemce technologie: Pavelec Lente, s.r.o., Česká republika

Plzeňská klinika Lente, úzce specializovaná na spánkovou medicínu, neustále hledá a zavádí nové léčebné metody. Klinika ve spolupráci s BIC Plzeň, partnerem Enterprise Europe Network, oslovila španělskou firmu Aditas, která vyvinula inovační metodu léčby tzv. obstrukční spánkové apnoe. Syndrom spánkové apnoe, při němž člověk ve spánku opakovaně krátkodobě přestává dýchat, je běžná ale přitom nebezpečná spánková porucha, která vede k únavě, ospalosti a snížené pozornosti a může dokonce zvyšovat i riziko infarktu či mozkové příhody. Dva nejtypičtější příznaky tohoto syndromu – hlasité chrápání a nadměrnou denní spavost – však většina lidí často považuje za banální problém, nikoliv nemoc. Obstrukční spánková apnoe, jejíž příčinou je snížená průchodnost hltanu, přitom postihuje asi 10% celkové populace a asi 50% mužů starších 50 let.

Firma Aditas vyvinula trojrozměrné tělíško MAD[®] (Mandibular Advancement Device), které lze k léčbě obstrukční spánkové apnoe použít přímo v domácím prostředí. Tělíško MAD[®], které je tvořeno dvěma stomatologickými částmi spojenými pohyblivou sponkou, si pacient sám před spánkem snadno aplikuje zavedením do ústní dutiny. Systém dovoluje nastavit pacientovu spodní čelist tak, aby byla předsunuta a tím zabraňuje zapadnutí jazyka během spánku. Velmi vhodná je tato nová pomůcka zejména pro ty pacienty, u nichž nelze aplikovat jiné, dosud obvyklejší metody léčby (např. nazální přetlakovou ventilaci nebo chirurgickou léčbu).

Aktivní role BIC Plzeň v tomto technologickém transferu spočívala v tom, že BIC Plzeň zprostředkoval prvotní kontakt mezi firmou Aditas a budoucím příjemcem technologie – klinikou Lente. Specialistka BIC Plzeň následně vyjednala pro plzeňskou kliniku podmínky zhotovení



Mandibular Advancement Device MAD[®]

zkušební vzorku tělíška. Po měsíční zkušební aplikaci MAD[®] tělíška u prvního českého pacienta, BIC Plzeň inicioval další jednání obou organizací, na kterém byly vyhodnoceny dosavadní léčebné zkušenosti s novou metodou. Obě strany se následně dohodly na realizaci rozsáhlejších klinických zkoušek MAD[®] tělíška na skupině 20 českých pacientů, které dosud probíhají. V případě, že tyto zkoušky budou úspěšně zakončeny, bude možné uvést na trh novou lékařskou technologii, která přinese pacientům trpícím obstrukční spánkovou apnoe či chrápáním účinné, nechirurgické a pohodlné řešení jejich zdravotních problémů.



Innovative Treatment of Obstructive Sleep Apnea by MAD[®]

Technology Originator: Aditas S.L., Spain

Technology Recipient: Pavelec Lente, Ltd., Czech Republic

Lente is clinic specializing in sleep medicine in Plzeň that constantly seeks and introduces new treatment methods. The clinic in cooperation with BIC Plzeň, the Enterprise Europe Network partner, addressed Spanish company Aditas that developed an innovative method of treatment of obstructive sleep apnea. Sleep apnea syndrome, characterized by abnormal pauses in breathing, is common yet dangerous sleep disorder that leads to fatigue, sleepiness and reduced attention and may even increase the risk of heart attack or stroke. Two most typical symptoms of this syndrome - loud snoring and excessive daytime sleepiness - are often regarded as a trivial problem not a disease. Obstructive sleep apnea, caused by reduced pharyngeal passage, affects about 10% of the total population and about 50% of men over 50 years old.

Aditas has developed a three-dimensional appliance MAD[®] (Mandibular Advancement Device), which can be used to treat obstructive sleep apnea right at home. MAD[®] consists of two dental parts connected by a mobile connector. The patient himself can apply MAD[®] easily to the oral cavity before going to bed. The system helps hold the patient's lower jaw forward; if the jaw is held forward than it prevents the tongue from falling back of the throat during the sleep. This new device is suitable especially for those patients who cannot be treated by far more common methods of treatments (e.g. nasal pressure relief or surgery).

The active role of BIC Plzeň in this technology transfer was that it helped to make initial contact between Aditas and the prospective recipient of the technology - Lente clinic. The specialist from BIC Plzeň subsequently negotiated conditions for making testing sample of the



Mandibular Advancement Device MAD[®]

device for the clinic. After a month of trial application of MAD[®] by the first Czech patient, BIC Plzeň has initiated another meeting of the two organizations, during which the existing therapeutic experience with this new treatment method was evaluated. Both sides then agreed to realize extensive clinical trials of MAD[®] with a group of twenty Czech patients, which are still ongoing. If these trials are completed successfully, it will be possible to introduce this new medical technology to the market. The technology will bring patients suffering from obstructive sleep apnea and snoring effective, non-surgical and easy solution to their health problems.

Rekonstrukce malé vodní elektrárny

Žadatel: Ehring-Wasner-MVE, s.r.o., Česká republika

Česká firma Ehring-Wasner-MVE, s.r.o., která se zabývá výrobou elektřiny, se v září 2008 obrátila na místního partnera síť Enterprise Europe Network ČR – Regionální rozvojovou agenturu Ústeckého kraje, a.s. s žádostí o informace o dostupných dotačních programech, které by mohla využít k realizaci svého podnikatelského záměru – rekonstrukci malé vodní elektrárny na Lobežském potoce. Po získání potřebných vstupních dat a analýze celého případu specialisté RAA Ústeckého kraje identifikovali jako nejvhodnější zdroj finanční podpory program Eko-energie v rámci Operačního programu Podnikání a inovace. Protože v této době byla již uzavřena první výzva k podávání projektových návrhů do daného programu, bylo nutné s přípravou projektové žádosti vyčkat až do vyhlášení následující výzvy.

Během prvních konzultačních schůzek bylo klientovi poskytnuto poradenství k přípravě registrační žádosti o dotaci, asistence při založení master účtu do aplikace Benefit a zprostředkována schůzka s certifikovanou společností provádějící ekologické audity. Po schválení registrační žádosti byl s klientem domluven plán následných konzultačních schůzek k přípravě podkladů pro podání plné verze žádosti o dotaci. Dne 24.5. 2010 firma obdržela výzvu k podpisu podmínek poskytnutí dotace. V současné době již probíhají v objektu malé vodní elektrárny stavební práce.



Rekonstrukce malé vodní elektrárny

Reconstruction of Small Hydropower Plant

Applicant: Ehring-Wasner-MVE, Ltd., Czech Republic

Czech company Ehring, Wasner-MVE, Ltd., dealing with electricity production, contacted the local partner of the Enterprise Europe Network in the Czech Republic - Regional Development Agency of the Ústí Region PLC (RDA UL) in September 2008, requesting information on available funding programs that could be used to implement the company's business plan - reconstruction of small hydropower plant on the creek Lobežský. The specialists first obtained the necessary input data and carried out an analysis of the whole case, then identified the Eco-energy Programme within the frame of Operational Programme Enterprise and Innovation as the best source of financial support. Since at that time the first call for project proposals for the Programme was closed, it was necessary to wait with the preparation of the project proposal until the next call opens.

During the first consultation meetings the client was advised on how to prepare a record grant application, rendered assistance in establishing the master account for Benefit application, and a meeting was arranged with a certified company providing environmental audits. After approval of the record application it has been agreed with the client on a plan of subsequent consultation meetings to prepare documents for submission of a full version of the grant application. On May 24, 2010 the company received an invitation to sign the grant conditions. Currently, the construction works are under way in the small hydropower plant.



Reconstruction of Small Hydropower Plant



Obchodní mise do Velké Británie

Odběratel: GAC Engineering Group Ltd., Velká Británie

Dodavatel: DSB Euro, s.r.o., Česká republika

Pro rozvoj každého regionu je významná a nezbytná spolupráce s vnějšími subjekty, ať už jde o jiné regiony, města, obce, organizace či podnikatele. Vhodnou platformou pro firmy, které hledají možnost uplatnění na zahraničních trzích, může být účast na obchodních misích pořádaných v rámci sítě Enterprise Europe Network. Tyto akce otevírají dveře českým podnikatelům do zahraničí, pomáhají našim firmám při prosazování jejich podnikatelských záměrů a zájmů v cizině, nabízí informace o podmínkách vstupu na zahraniční trh a podporu při vyhledávání a navazování kontaktů s potenciálními partnery v zahraničí.

Ve dnech 22. - 25. 3. 2009 realizovala Regionální hospodářská komora Brno obchodní misi do Velké Británie (Leeds a Londýn), které se zúčastnilo 9 českých společností: ASIO, spol. s r.o., H. BLOCH a.s., Helpteam a.s., Kuličkové šrouby Kuřim, a.s., HON – kovo s.r.o., DSB EURO s.r.o., Astra Motor spol. s r.o. a HT Steel, a.s. Během dvou jednacích dnů se naši účastníci setkali se zástupci 39 britských firem a proběhlo 41 obchodních schůzek, řada z těchto jednání se uskutečnila přímo ve firmách britských zájemců. Mnohá z těchto jednání pokračovala i v budoucnu.

Konkrétní ilustrací užitečnosti podobných obchodních misí může být případ české společnosti DSB Euro, s.r.o. Tato firma, zabývající se zejména výrobou a prodejem odlitků ze šedé, tvárné, umělecké litiny a ocelolitiny, navázala během popsáných jednání ve Velké Británii úspěšnou spolupráci s britskou společností GAC Engineering Group Ltd. Sami zástupci české firmy poté shrnuli výsledek svého



Ilustrativní obrázek

obchodního jednání lakonicky takto: „Od firmy GAC Engineering jsme dostali objednávku na dva velké odlitky ve výši 60.000 €, kterou jsme úspěšně zrealizovali. V současné době jsme v kontaktu se třemi partnery. Celkem byl realizován jeden kontrakt, ale poptávky jsou stále zasílány. Obchodní mise splnila naše očekávání, přinesla nám informace o slévárenském trhu ve Velké Británii, o tamní cenové hladině za slévárenské výrobky a v současné době domlouváme s RHK Brno možnost mise do Švédska.“

Velkou výhodou této mise byla podle vyjádření českých firem možnost využití přítomnosti oficiální delegace a zázemí hospodářské komory, což usnadnilo a urychlilo získání důvěryhodnosti českých a britských firem navzájem. Při organizaci obchodní mise se naše komora opírala i o partnerskou spolupráci mezi Brnem a Leedsem a vstřícný přístup ze strany Velvyslanectví České republiky ve Velké Británii.



Trade Mission to Great Britain

Customer: GAC Engineering Group Ltd., Great Britain

Supplier: DSB Euro, Ltd., Czech Republic

The cooperation with external subjects, whether in terms of different regions, towns, municipalities, organizations or businesses, is important and necessary for the development of every region. The participation in trade missions organized by the Enterprise Europe Network may be a suitable platform for companies, trying to gain ground on foreign markets. These activities serve Czech entrepreneurs abroad, helping Czech companies to promote their businesses plans and interests abroad, offer information on conditions of foreign market entry and assistance in identifying and establishing contacts with potential foreign partners.

The Regional Chamber of Commerce in Brno (RCC Brno) realized a trade mission to Great Britain (Leeds and London) on March 22 – 25, 2009. Nine Czech companies participated in the mission – ASIO, s.r.o., H. BLOCH a.s., Helpteam a.s., Kuličkové šrouby Kuřim, a.s., HON – kovo s.r.o., DSB EURO s.r.o., Astra Motor spol. s r.o. a HT Steel, a.s. During the two days the trade mission participants met representatives of 39 British companies; 41 meetings took place, mostly at the premises of the British companies. Many of the business dealings are ongoing.

Specific illustration of the effectiveness of similar trade missions may be the case of Czech company DSB Euro, Ltd. The company, engaged in manufacture and sale of cast stock from gray, ductile, art cast iron and cast steel, has established successful cooperation with British company GAC Engineering Group Ltd. during the described meetings in Great Britain. The representatives of the Czech company summarized the outcome of the business meeting laconically: “We



Illustrative photo

have received an order for two large cast of € 60,000, which was successfully realized. Currently, we are in contact with three partners. One contract was made, but demands are still received. The trade mission fulfilled our expectations, supplied information on the British foundry market, the price level of foundry products there and presently we are considering the possibility of the trade mission to Sweden with RCC Brno.”

The great advantage of the mission, according to the Czech companies, was the possibility to use the presence of the official delegation and the background of the chamber that made it easier and quicker to obtain credibility for both Czech and British companies. The organization of the trade mission by RCC Brno was based on the partnership cooperation between Brno and Leeds and the cooperative attitude of the Czech Embassy in Great Britain.

Dvě uzavřené obchodní spolupráce během jediného roku

Dodavatel: Libor Polánek, Česká republika

Podnikatel Libor Polánek, obchodník s kávou, dřevními peletami a dalšími komoditami, spolupracuje již delší dobu s Agenturou regionálního rozvoje, spol. s r.o. (ARR), členem sítě Enterprise Europe Network v České republice. Využívá přitom hlavně konzultací s odborníky této agentury, kteří jsou specialisty na podporu zahraničního obchodu a podnikání. Pan Polánek se také pravidelně zúčastňuje různých tématických akcí pořádaných agenturou a zveřejňuje svoje nabídky v databázi sítě Enterprise Europe Network, jež byla vytvořena speciálně k navazování nových obchodních kontaktů.

Ve dvou konkrétních případech během roku 2010 napomohli odborníci sítě Enterprise Europe Network tomuto podnikateli v dalším rozvoji jeho zahraničních obchodních aktivit. Jednak, když pan Polánek uvažoval o dalším rozšíření odběratelů kávy, kterou dováží z Etiopie, kontaktoval nejprve odborníky sítě Enterprise Europe Network při ARR v Liberci. Ti mu doporučili, aby zveřejnil obchodní profil svojí firmy v databázi obchodních nabídek a poptávek sítě. Na základě záznamu vloženého do databáze, obdržel pan Polánek zanedlouho několik nabídek na obchodní spolupráci, jejichž konkrétním výstupem bylo v září 2010 uzavření smlouvy o dodávkách kávy s novým estonským zákazníkem.

V jiném podobném případě, když pan Polánek hledal nové zahraniční odběratele dřevních pelet, obrátil se rovněž nejprve na specialisty Enterprise Europe Network. Ti mu bezplatně poskytli, s využitím interních počítačových databází, seznam a kontakty na potenciální nové evropské odběratele. Podnikatel tyto firmy oslovil a po bližších vzájemných jednáních uzavřel obchodní dohodu o dodávkách pelet s polskou firmou DEREKIM.



Ilustrativní obrázek

Oba popsané případy dokládají, že síť Enterprise Europe Network je schopna účinně napomáhat nejenom rozvoji větších a technologicky orientovaných firem, ale její nápomoc může být přínosná i pro rozvoj podnikání a obchodních aktivit drobných individuálních podnikatelů.

Two Concluded Business Cooperation Agreements During One Year

Supplier: Libor Polanek, Czech Republic

Entrepreneur Libor Polanek, coffee merchant, wooden pallets and other commodities dealer, has been cooperating with the Regional Development Agency (RDA), a member of the Enterprise Europe Network in the Czech Republic. The entrepreneur uses mostly the consulting services of the RDA experts, who are specialists in promoting international trade and business. Mr. Polanek also regularly participates in various thematic events organized by RDA and publishes his technology offers in the Enterprise Europe Network database, which was created specifically to establish new business contacts.

The specialists of the Enterprise Europe Network assisted Mr. Polanek in further development of his international trade activities in two specific cases during 2010. In the first case, when Mr. Polanek considered further expansion of purchasers of coffee imported from Ethiopia, he contacted the specialists of the Enterprise Europe Network at RDA in Liberec. He was advised to publish the business profile of his company in the Network database of business offers and requests. On the basis of the database entry, Mr. Polanek soon received several offers of business cooperation; that led in a conclusion of a contract on supply of coffee to a new Estonian customer.

In the other case Mr. Polanek was searching new foreign users of wooden pallets. He again contacted the specialist of the Enterprise Europe Network. Using the internal computer database they provided him with a list of contacts of potential new European customers free of charge. Mr. Polanek addressed these companies and after mutual negotiations, a trade agreement on supply of pallets with Polish company DEREKIM was concluded.



Illustrative photo

Both cases show that the Enterprise Europe Network is able to effectively assist not only in the development of large and technology-based firms but also in the development of enterprise and business activities of small individual entrepreneurs.

Evropský software napomáhá řízení chovných farem v České republice

Původce technologie: si nepřeje být zveřejněn

Příjemce technologie: Milkprogres – poradenství s.r.o., Česká republika

Evropské firma, která se zaměřuje na tvorbu softwaru pro zootecnický sektor, vyvinula inovační IT aplikaci využitelnou pro moderní řízení chovných farem. Jedná se o specializovaný software, který byl vytvořen v úzké spolupráci se zemědělci, na základě jejich konkrétních požadavků na pokročilé řízení živočišné zemědělské výroby. Pomocí programu lze řídit a efektivně kontrolovat např. zemědělskou produkci i výrobní program jednotlivých potravin včetně dílčích výrobních postupů od vstupních surovin až po finální produkty, ale také lze s jeho pomocí sledovat výrobní náklady a firemní finanční toky. Tuto technologii, jejíž aplikace nevyžaduje žádnou předběžnou počítačovou gramotnost uživatele, lze ve firmě snadno aplikovat a pružně ji modifikovat podle konkrétních podmínek a požadavků zákazníka.

Aby zvýšila šance na brzké komerční uplatnění tohoto nově vyvinutého softwaru, umístila firma popis technologie do mezinárodní databáze technologických nabídek a poptávek BBS, kterou spravuje síť Enterprise Europe Network.

Česká firma Milkprogres – poradenství s.r.o., která se zabývá odborným zdravotně-veterinárním poradenstvím zejména v sektoru chovných plemen skotu, nabídky nových technologií zveřejňovaných v databázi BBS systematicky sledovala. Českou firmu zde zaujala mj. nabídka výše popsaného specializovaného softwaru pro řízení chovných farem. Pracovníci Milkprogres se proto obrátili na Technologické centrum AV ČR s žádostí o zprostředkování dalších podrobnějších informací. Specialisté Technologického centra následně kontaktovali, prostřednictvím zahraničního partnera sítě



Enterprise Europe Network, přímo výrobce dané technologie v jeho mateřské zemi, zorganizovali pracovní setkání představitelů obou firem a asistovali u celého případu až do okamžiku, kdy byla mezi oběma partnery podepsána dohoda o technologickém transferu.

Česká firma tak získala špičkovou evropskou technologii, která jí umožní podstatně zvýšit kvalitu i efektivitu poskytovaných služeb. Zahraničnímu původci technologie se naopak otevřela možnost uplatnit svůj nový výrobek v České republice, což zvyšuje šance na jeho další komerční uplatnění nejen u nás, ale i v dalších státech Evropské unie.



European Software Facilitate Management of Breeding Farms in the Czech Republic

Technology Originator: does not wish to be disclosed

Technology Recipient: Milkprogres – poradenství s.r.o., Czech Republic

European firm that focuses on creating software for the zootechnical sector, has developed an innovative IT application useful for modern management of breeding farms. It is specialized software that was developed in close collaboration with farmers, and it is based on their specific requirements for advanced management of livestock production. The programme can effectively manage and control agricultural production and also food production programme including the sub-processes from raw materials to final products, and it can also be used to monitor production costs and financial flows of a company. This technology can be easily implemented in a company and flexibly modified according to specific conditions and requirements of the customer. The technology applications do not require any prior computer literacy of the user.

To increase the chances of an early commercial use of this newly developed software, description of the technology was entered into the international database of technology offers and requests BBS, which is managed by the Enterprise Europe Network.

Czech company Milkprogres - Consultancy Ltd., which is engaged in medical-veterinary consulting service, especially in the cattle breeding sector, had been monitoring systematically the new technologies published in the BBS database. The Czech company was interested, among others, in the above described offer of the specialized software for management of breeding farms. Milkprogres therefore approached the Technology Centre AS CR for more detailed information. The specialists of the Technology Centre AS CR contacted directly the producer of the technology, by means



Illustrative photo

of the foreign partner of the Enterprise Europe Network, organized a meeting of representatives of both companies, and assisted in the whole case until an agreement on technology transfer was signed by both partners.

The Czech company acquired a top European technology that will substantially improve the quality and efficiency of the company services. The foreign originator of technology on the other side has the possibility to apply its new product in the Czech Republic, which increases the chances of the other commercial use of the product not only in the Czech Republic but also in other EU countries.

Nová technologie pro uchovávání elektrické energie – vanadové baterie

Původce technologie: Prudent Energy Corporation, Kanada

Příjemce technologie: NIXIN Energy, SE, Česká republika

Odborníci z Jihomoravského inovačního centra v Brně, partner Enterprise Europe Network, zavedli na český trh moderní kanadskou technologii vanadových redoxních baterií VRB-ESS (Vanadium Redox Battery –Energy Storage System), kterou lze využít pro ukládání velkého množství elektrické energie. Toto řešení je vhodné pro vyrovnávání nestabilit v elektrické rozvodné síti. Podstatná výhoda vanadových baterií totiž spočívá v tom, že je lze aplikovat i v kombinaci s obnovitelnými zdroji elektrické energie, jako jsou fotovoltaické nebo větrné elektrárny. Kapacita baterií je teoreticky neomezená a v praxi nejsou výjimkou instalace v řádu až několika megawatthodin. Záleží jen na velikosti nádrže s elektrolytem, která může mít rozměr od klasické autobaterie až po velkou tovární halu. Další podstatnou výhodou zařízení je jeho schopnost reagovat na velice rychlé výkyvy v síti, jeho zanedbatelné samovybití, bezpečnost a modularita.

Transfer popsané technologie započal na jaře 2010, kdy se na pracovníky JIC Brno obrátila skupina českých firem s žádostí o nápomoc při řešení technických problémů souvisejících s výrobou elektrické energie z fotovoltaických článků. Odborníci JIC Brno po detailní analýze problému identifikovali několik technologií, které se k řešení podobných situací používají jinde ve světě. Z variantních možností byly nakonec vybrány jako nejlepší řešení právě vanadové baterie kanadského výrobce Prudent Energy Corp., protože jejich kapacita je téměř neomezená. K realizaci zvolené technologie v České republice byla následně založena inovační firma NIXIN Energy SE, která s kanadským výrobcem uzavřela smlouvu o transferu technologie vanadových baterií do České republiky.



VRB-ESS™

Kanadské firmě se tak nyní otevírá nový středoevropský trh pro export pokročilé energetické technologie. Také nová technologická firma NIXIN spatřuje v popsaném transferu svoji příležitost. Firma by v letošním roce měla vstoupit do technologického inkubátoru JIC Brno a rozbíhají se také jednání s možnými zákazníky, kteří by vanadové baterie mohli využívat například při „skladování“ přebytečné energie z nestabilních zdrojů, jakými jsou větrné či solární elektrárny. S ohledem na současný rozmach fotovoltaických elektráren v ČR a na dobře známé sezónní výkyvy takto získávané elektrické energie, se jedná nepochybně o velmi perspektivní byznys.

New Technology for Electric Energy Storage - Vanadium Batteries

Technology Originator: Prudent Energy Corporation, Canada

Technology Recipient: NIXIN Energy, SE, Czech Republic

Specialists from the South Moravian Innovation Centre in Brno (JIC Brno), partner of the Enterprise Europe Network, have introduced to the Czech market Canadian Advanced Technology of Vanadium Radox batteries VRB-ESS (Vanadium Radox Battery – Energy Storage System) used to store large amounts of energy. This solution is suitable for balancing instabilities in electric distribution network. The major advantage of the Vanadium Battery is the possibility to apply it in combination with renewable energy resources such as photovoltaic or wind power plants. Capacity of the battery is theoretically unlimited. In practice, installation of a few megawatt-hours is not an exception. It only depends on the size of the tank with electrolyte, which may vary from the size of a common car battery to a large factory hall. Another significant advantage of the device is its ability to respond to very rapid fluctuations in the network, little self-discharge rate, safety and modularity.

Transfer of the described technology began in the spring of 2010, when a group of Czech companies approach the specialists of JIC Brno asking for help solving technical problems associated with electricity production from photovoltaic cells. After a detailed analysis of the problem, the specialists of JIC Brno have identified several technologies used to solve similar situations elsewhere in the world. Vanadium Batteries of the Canadian manufacturer Prudent Energy Corp. were finally chosen as the best solution of the variant options because of their almost unlimited capacity. Innovative company NIXIN Energy was subsequently established for the implementation of the chosen technology in the Czech Republic. The companies concluded an agreement of technology transfer of Vanadium Batteries to the Czech Republic.



VRB-ESS™

A new Central European market opens for export of the advanced energy technology for the Canadian company. The technology transfer is an opportunity for NIXIN as well, the company should join the JIC Brno Technology Incubator this year, and also meetings with potential customers take place. The customers could use the Vanadium Batteries for “storage” of excess energy from transient sources such as wind or solar power plants. With regard to the current expansion of photovoltaic power plants in the Czech Republic and also the well-known seasonal fluctuations of such obtained power, it is undoubtedly a very promising business.

Energetická jednotka na zplyňování biomasy ke kombinované výrobě elektřiny a tepla

Původce technologie: KOVO TOPIČ a.s., Česká republika

Příjemce technologie: Cheneko a.s., Slovenská republika

Česká strojírenská společnost KOVO TOPIČ a.s., zaměřená na výrobu vlastních spotřebních kovových výrobků vyvinula slibný prototyp energetické jednotky pracující na bázi zplyňování dřeva nebo jiných forem biomasy a následném využití vzniklého plynu ke kombinované výrobě elektřiny a tepla. Oproti běžným kondenzačním jednotkám, nabízí tento inovační systém vyšší energetickou účinnost a příznivější ekologickou bilanci.

Protože vyvinutý prototyp byl menších rozměrů a v pokusném provozu dosahoval relativně omezeného výkonu (120kW tepelné a 150 kW elektrické energie), hledala společnost vhodného technologického partnera, s nímž by mohla vývoj zařízení dokončit a na základě prototypu vyrobit větší jednotku schopnou průmyslového uplatnění. Zástupci KOVO TOPIČ a.s. proto kontaktovali specialisty Technologického centra AV ČR, kteří jejich technologickou poptávku spolu s podrobnějším popisem vyvíjené technologie umístili do specializované databáze nabídek a poptávek sítě Enterprise Europe Network.

Mimoto, pracovníci Technologického centra AV ČR zprostředkovali, rovněž s cílem najít vhodného technologického partnera, účast zástupců KOVO TOPIČ a.s. na několika zahraničních technologických burzách. Během jedné z těchto akcí – na technologické burze Biomass Talks konané ve Štýrském Hradci, navázala firma kontakt se slovenskou společností Cheneko a.s., která plánovala výstavbu zařízení na využití energie biomasy o výkonu 10 MW. Výsledkem návazných společných jednání představitelů obou firem byla dohoda o technologické spolupráci mezi KOVO TOPIČ a.s. a Cheneko a.s. při realizaci tohoto zařízení.



Prototyp energetické jednotky na zplyňování biomasy

V rámci této vzájemně výhodné spolupráce získává slovenský partner nové, úsporné zařízení vyznačující se vysokou energetickou účinností a nízkou hladinou emisí. Původce technologie - firma KOVO TOPIČ a.s. naopak oceňuje možnost přímo si ověřit výsledky svého výzkumu a vývoje v praxi na zařízení o velkém výkonu. Tyto zkušenosti mohou být pro firmu cenné zejména v případě, že popsaná technologie bude v budoucnu aplikována v širším průmyslovém měřítku.



Biomass Gasification Power Generation Unit with Combined Power and Heat Generation

Technology Originator: KOVO TOPIČ a.s., Czech Republic

Technology Recipient: Cheneko a.s., Slovakia

Czech engineering company KOVO TOPIČ focusing on manufacturing own consumer metal products, has developed a promising prototype of a power unit. The unit operates based on gasification of wood or other forms of biomass and subsequent utilization of generated gas for combined heat and power generation. Compared to common condensation units, this innovative system offers higher energy efficiency and more favorable ecological balance.

Since the prototype was developed with smaller dimensions, and during the experimental operations it reached relatively limited power (120kW and 150 kW electric power), the company was looking for a suitable technology partner to complete the development of the device and based on the prototype to produce a larger unit capable of industrial application. Representatives of KOVO TOPIČ a.s. therefore contacted the specialist from the Technology Centre AS CR, who entered their technology request together with a more detailed description of the developing technology into a specialized database of offers and requests of the Enterprise Europe Network.

In addition, the specialists of the Technology Centre AS CR arranged, also with the aim to find a suitable technology partner, participation of KOVO TOPIČ representatives in several international brokerage events. During one of these events – the brokerage event Biomass Talks held in Graz, the company established contact with Slovak company Cheneko a.s., that planned construction of a device using biomass energy of power 10 MW. The result of the successive meetings of representatives of both companies was an agreement on technological cooperation between KOVO TOPIČ a.s. and Cheneko a.s. during the implementation of the device.



Prototype of a Power Unit

Within the frame of this mutually beneficial cooperation the Slovak partner acquires a new efficient device, featuring high energy efficiency and low emission level. The originator of this technology - KOVO TOPIČ a.s., on the contrary, appreciates the opportunity to verify directly the results of its research and development in practice on a high power device. The experience may be especially valuable for the Czech company if a broader industrial use of the technology is achieved in the future.

Počítačová registrační pokladna

Původce technologie: Cíglar Software, a. s., Česká republika

Příjemce technologie: E&F Software Solutions, Kypr

Firma Cíglar Software, a. s. patří mezi přední české společnosti působící na poli informačních a komunikačních technologií. Firma se věnuje především vývoji a implementaci pokročilých informačních řešení se zameřením na ekonomické a finanční systémy, včetně dodávek souvisejícího softwaru.

Nedávno firma Cíglar vyvinula modulární pokladní registrační systém využitelný nejen pro obchody různé velikosti, ale i pro nadnárodní obchodní řetězce. Registrační pokladna představuje výkonné a efektivní zařízení sloužící k propojení pokladny se systémy skladového hospodářství a účetnictví prostřednictvím speciálního softwaru. Při prodeji zboží tak prodejce získá dokonalý přehled o realizovaných objemech prodeje zboží, může kontrolovat stav svých skladových zásob apod.

Systém se skládá z řídicí a prodejní části a umožňuje centrální řízení obchodů se vzdáleným monitoringem a administrací obchodních a cenových dat, synchronizaci účetních systémů a dalších funkcí na základě potřeb zákazníka. Je možná jak dodávka jednodušší klasické registrační pokladny typu „postavit na pult a zapnout“, tak i pokročilejší softwarové řešení na bázi PC.

Transfer popsané technologie počítačové registrační pokladny byl realizován na základě setkání představitelů firmy Cíglar a kyperské firmy E&F Software Solutions na technologické burze INFOSYSTEM 2008 v Soluni. Toto setkání bylo iniciováno a organizačně zajištěno pracovníky Technologického centra AV ČR.



Ilustrativní obrázek

Příjemce řešení - firma E&F Software Solutions je vedoucí systémový integrátor a dodavatel pokročilých řešení na Kypru. Firma zajišťuje komplexní služby a na základě dohody s českým dodavatelem se zavázala uvést český registrační systém na kyperský trh. Tento kyperský partner, který projevil zájem o dodávky pokročilé verze pokladen s vestavěným výkonným softwarem a řadou nadstandardních funkcí, současně zajistil i propagaci systému, technickou podporu a jeho integraci do stávajících obchodních systémů.

Hlavní přínos nové technologie pro kyperské uživatele spočívá v podstatném snížení osobních nákladů na skladové a účetní síly a rovněž ve zvýšení přesnosti evidence skladových zásob ve firmách. Také český dodavatel z této transakce profitoval nejenom finančně, ale nepřímo také tím, že se jeho výrobek prosadil na novém, silně konkurenčně obsazeném zahraničním trhu.



Electronic Cash Register

Technology Originator: Cígler Software, a.s., Czech Republic

Technology Recipient: E&F Software Solutions, Cyprus

Cígler Software, a.s. is one of the Czech leading companies in the field of ICT. The company specializes in the development and implementation of advanced information solutions for economic and financial systems and supplies of related software.

Recently, Cígler company developed a modular cash register system not only for sales shops of various sizes, but also for international retail companies. The electronic cash register is an efficient and effective tool connecting the cash desk with the systems of warehouse management and accounting by means of a specialized software. This helps the retailer, when selling goods, to be in control of the amount of goods sold and to monitor the balance of his stock, etc. The system consists of 2 subsystems – the management subsystem and the sales subsystem – and allows for centralized management of retail shops with remote monitoring and administration of business and price data, synchronization of accounting systems and other functions tailored to the customer's needs. Cígler company can supply both the simple classic cash register of the „plug and go” type, and the advanced PC-based software solution.

The transfer of the technology mentioned above of an electronic cash register was implemented after a meeting of the representatives of the Cígler company and the Cypriote E&F Software Solutions company at the INFOSYSTEM 2008 technology brokerage event in Thessaloniki. The meeting was initiated and arranged by the staff of Technology Centre ASCR.

E&F Software Solutions is a leading system integrator and supplier of advanced solutions in Cyprus. The company provides comprehensive services and in an agreement with the Czech supplier, they committed themselves to launch the Czech technology on the market in Cyprus.



The Cypriote partner, who plans to order the advanced version of the cash register with a built-in powerful software and a number of advanced functions, took care of the promotion of the system, of technical support provision and of its integration into the existing retail systems.

The main benefit of the new technology for the Cyprian users is a substantial reduction of personnel costs in the area of stock and book-keeping and they also achieved higher accuracy in stock records. The Czech supplier financially profited from this transaction and also indirectly, by placing their product on a new, highly competitive foreign market.

Vakuový kontrolér pro výzkum plazmatu

Původce technologie: FOTON, s. r. o., Česká republika

Příjemce technologie: Instituto Superior Técnico (IST), Portugalsko

Česká firma FOTON, s. r. o. vyvíjí a vyrábí technologicky pokročilé přístroje pro oblast elektroniky, mechaniky, optiky, fotoniky, fyzikálního inženýrství a diagnostiky plazmatu.

V oblasti podpory výzkumu a vývoje firma FOTON, s. r. o. již několik let úspěšně spolupracuje s Technologickým centrem AV ČR. Pracovníci Technologického centra AV ČR firmě průběžně poskytují mj. informace o aktuálních možnostech financování výzkumu a vývoje z evropských a národních zdrojů a kontakty na potenciální zahraniční vývojové nebo obchodní partnery v příslušné oblasti. Prostřednictvím pracovníků Technologického centra AV ČR firma také umísťuje nabídky svých inovačních technologií do on-line databáze technologických nabídek a poptávek BBS sítě Enterprise Europe Network.

Technologické centrum AV ČR bylo nedávno rovněž iniciátorem technologického transferu, spočívajícího v dodávce inovačního vakuového kontroléru a související technologie vyvinuté firmou FOTON do zahraničí. Jednalo se o dodávku určenou pro Centrum fyziky plazmatu při Instituto Superior Técnico v Lisabonu, Portugalsko, které patří k předním evropským střediskům základního i aplikovaného výzkumu v oblasti fyziky plazmatu a výkonných laserů.

Vakuový kontrolér, vyvinutý firmou FOTON, umožňuje řízení a monitorování stavu vakuových pump, ventilů, měřičů podtlaku a systémových signálů (interface). Zařízení, které pracuje buď v ručním, nebo automatickém režimu, je rovněž schopno kontrolovat limity ventilů a měřičů podtlaku. Jedná se tedy o komplexní sofistikovaný výrobek, který usnadňuje efektivní kontrolu všech vstupů, a tím i prevenci vzniku jakýchkoliv nebezpečných situací. V souladu se smlouvou uzavřenou mezi oběma organizacemi firma FOTON, s. r. o. vyrobila a dodala kompletní zařízení včetně kabeláže do portugalského střediska, provedla jeho instalaci na místě a zajistila i odborné zaškolení místní obsluhy.



Vakuový kontrolér (zdroj: FOTON, s. r. o.)

I když přímé přínosy plynoucí pro FOTON, s. r. o. z této úspěšné transakce byly hlavně finanční, pro českou firmu bylo také podstatné, že se jí podařilo navázat kontakty s prestižní zahraniční organizací působící v oblasti fyziky plazmatu. To představuje slibnou perspektivu i pro další budoucí spolupráce a usnadnění potenciální expanze na jinak silně obsazeném zahraničním trhu. Neméně důležitým přínosem byla pro firmu FOTON také možnost praktické kontroly vlastních schopností vyvinout, doladit a dodat zařízení na klíč podle velmi specifických požadavků zákazníka. Firma FOTON, s. r. o. si touto cestou byla schopna ověřit, že zařízení původně vyvinuté pro laboratorní využití v ČR je po adaptaci úspěšně použitelné i v jiných náročných podmínkách. Centrum fyziky plazmatu IST v Lisabonu naopak získalo pro své výzkumné a vývojové úkoly špičkový přístroj, s jehož technickými parametry a výkonností je naprosto spokojeno.



Vacuum Controller for Plasma Research

Technology Originator: FOTON, s.r.o., Czech Republic

Technology Recipient: Instituto Superior Técnico, (IST), Lisbon, Portugal

The Czech company FOTON, s.r.o. develops and manufactures advanced instrumentation for electronics, mechanics, optics, photonics, physical engineering and plasma diagnostics. For several years FOTON, s.r.o. has been successfully collaborating in research and development support with Technology Centre ASCR. Thus, the company has been continually provided with information on current opportunities of research and development funding from European and national sources, with contacts to potential foreign research or trade partners in its fields, etc. Technology Centre ASCR staff also assist the company with placing its offers of innovative technologies into the on-line database of technology offers and requests the BBS within the Enterprise Europe Network.

Technology Centre ASCR also recently initiated a technology transfer: FOTON developed an innovative vacuum controller and related technology and supplied it to the Centre for Plasma Physics of the Instituto Superior Técnico in Lisbon, Portugal, one of the leading European centres for basic and applied research in the field of plasma physics and high-performance lasers.

Vacuum controller developed by FOTON is used to control and monitor the condition of vacuum pumps, valves, sub-pressure meters and system signal interface. The controller switched to manual or automatic mode also controls the limits of valves and sub-pressure meters. This complex and sophisticated product helps control efficiently all inputs, thereby preventing the occurrence of any dangerous situation. In keeping with the agreement signed between the two organizations FOTON, s.r.o. produced and supplied the complete instrumentation including cabling to the Centre in Portugal, installed it and arranged for technical training of the local service staff.



Vacuum Controller (source: FOTON, s.r.o.)

This transaction brought FOTON, s.r.o. primarily a financial benefit, but establishing contacts with a renowned foreign organization in the field of plasma physics was equally important for this Czech company, offering a good prospect for future cooperation and for easier penetration of this highly competitive international market. FOTON also benefited from the opportunity to check its practical capabilities to develop, fine tune and supply a turnkey solution that had to be tailored to highly specific needs of the customer. FOTON, s.r.o. was able to prove that the instrument developed for Czech labs will, after adaptation, be able to operate under challenging conditions abroad. The Centre for Plasma Physics in Lisbon now has for its research and development tasks a top quality instrument with technical parameters and performance it needs.

System pro diagnostiku vibrací vrtulníkových motorů

Původce technologie: AURA, a. s., Česká republika

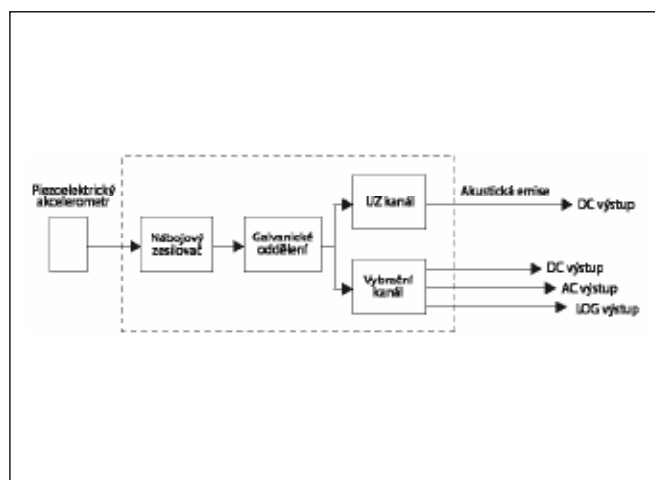
Příjemce technologie: ZAO KGM AVIA, Rusko

Česká společnost AURA, a. s. je největším tuzemským výrobcem přístrojů pro diagnostiku vibrací a monitorování strojů. Firma dodává rovněž specializované řídicí systémy pro technologie a průmyslovou automatizaci. Vlastní vývojové kapacity současně firmě umožňují, aby nabízela zákazníkům vývoj a výrobu specifických senzorů pro měření a automatizaci formou řešení na klíč. Také většina ostatních produktů firmy, včetně technologie pro vibrační diagnostiku, je výsledkem vlastního firemního výzkumu a vývoje.

V oblasti podpory výzkumu a vývoje AURA, a. s. již déle než tři roky úspěšně spolupracuje s Technologickým centrem AV ČR. Zástupce Technologického centra AV ČR mimo jiné asistoval při získávání informací týkajících se finančních zdrojů ze strukturálních fondů EU a fondů na podporu firemního výzkumu a vývoje. Zástupci Technologického centra AV ČR také podpořili firmu AURA, a. s., při zakládání její pražské pobočky.

V nedávné době Technologické centrum AV ČR rovněž organizačně napomohlo uzavření licenční smlouvy o využití technologie vyvinuté firmou AURA, a. s. v zahraničí. Jednalo se o moderní zařízení na díganostiku vibrací vrtulníkových motorů, o kterou projevila zájem ruská letecká firma ZAO KGM AVIA.

Přínos plynoucí z této licenční smlouvy pro firmu AURA, a. s. je dvojitý. Licenční smlouva zajišťuje firmě finanční příjem plynoucí z licenčních



Blokové schéma monitoru MLM (zdroj: AURA, a. s.)

poplatků, podstatný je ovšem rovněž nepřímý marketingový přínos, spočívající v tom, že česká firma byla schopna prosadit svou inovační technologii na náročném a perspektivním ruském trhu letecké techniky. Pro ruskou stranu je hlavním přínosem z uzavřené transakce získání moderní technologie, umožňující zvyšovat bezpečnost provozu vrtulníků.



Vibration Diagnostics of Engines

Author of the technology: AURA, a.s., The Czech Republic

Recipient of the technology: ZAO KGM AVIA, Russia

AURA, a.s. is the largest Czech producer of instruments for diagnostics of vibrations and monitoring of machines. The company also supplies specialized control systems for technologies and industrial automation. With its own development the company offers its customers turnkey solutions for the development and production of specific sensors for measurement and automation. The majority of their products, including vibration diagnostics technology, have been developed by its researchers and developers.

For more than three years AURA, a.s. has collaborated successfully in research and development support with Technology Centre ASCR. Technology Centre ASCR representative assisted in obtaining information on funding from EU Structural Funds and funds supporting company research and development. Technology Centre ASCR representatives supported the establishment of the Prague branch of AURA, a.s.

Recently Technology Centre ASCR helped to administer a licence agreement enabling to use AURA, a.s. technology abroad. This was the advanced instrument for the diagnostics of vibrations of helicopter engines sought by ZAO KGM AVIA, a Russian aviation company.

AURA, a.s. has a double benefit from this licence agreement. The financial profit from licence fees is an income, but there is also an indirect marketing benefit due to the fact that a Czech company was able to



System AURA (source: AURA, a. s.)

succeed with its technology on the challenging and promising Russian aviation market. The Russian party has gained an advanced technology that will enhance the safety of operation of its helicopters.



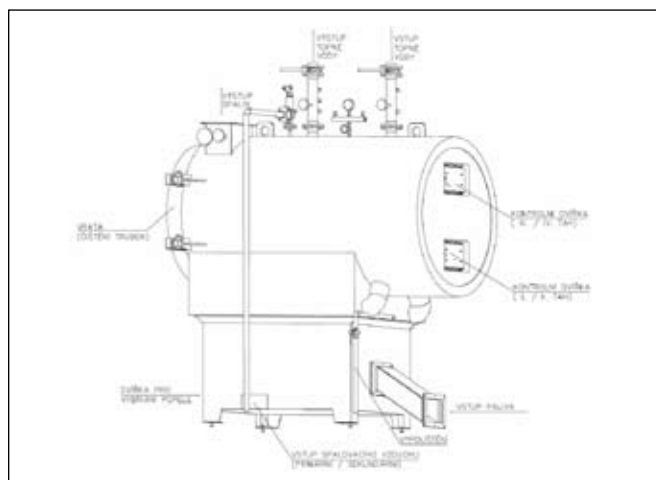
A Universal Biomass Boiler

Technology Originator: STEP Trutnov, a.s., Czech Republic

Technology Recipient: FORMAT Prešov, s.r.o., Slovakia

The Czech company Step Trutnov, a.s. whose core competencies lie in the development and production of high-end technologies in the energy and thermal technology industry, introduced a new type of innovative industrial biomass boiler. Even though nowadays the conversion of specific types of biomass into thermal energy is relatively widespread, the technology of the Czech producer is extraordinary since it allows to burn and exploit various types of waste biomass and even their mixtures (e.g. a mix of saw dust, trimmings, bark, woodchips, wood shavings, cereal seeds, etc.). This technology is ideally suited for district heating systems or local heating of various industrial or agricultural facilities, hotels, etc.

The innovative technology of the industrial boiler of Step Trutnov, a.s. was offered through the BBS international database of technology offers and requests. Thanks to the assistance of Technology Centre ASCR and also to a potential foreign customer, Format Prešov, s.r.o., a distributor of various heating equipment on the Slovak market. Thanks to its versatility the Step Trutnov company's technology met all the Slovak distributor's requirements. In the course of subsequent negotiations, arranged by the staff of Technology Centre ASCR, an agreement was reached between the two companies on the sale of the Step Trutnov, a.s. boiler to the Slovak company. An agreement on staff training in application of this technology was a part of the contract.



Boiler Lay-out (source: STEP Trutnov a.s.)

Thanks to the above technology transfer, the Czech producer succeeded in placing its latest product on a foreign market. For Step Trutnov, a.s., it is also an important referential contract following two earlier successful deliveries of two different models to Slovakia. The recipient of the technology received an advanced innovative heating technology with an economic effect. The Slovak customer expects to save up to 50% of their heating expenses thanks to the Step Trutnov, a.s. universal boiler.

Technologická spolupráce firem v oblasti CAD (Computer Aided Design) aplikací

Původce technologie: Slovconcept, s. r. o., Slovenská republika

Příjemce technologie: Strojírenské kovovýrobní družstvo SKD, Česká republika

Strojírenské kovovýrobní družstvo SKD z Bojkovic je česká firma, specializovaná na přesnou strojírenskou a nástrojařskou výrobu se zaměřením na konstrukci a výrobu vstříkovacích forem a lisovacích nástrojů, především pro automobilový průmysl. Firma pro své klienty zpracovává návrhy výkresů forem obvykle v software PRO/Engineer, avšak někteří ze zákazníků nyní požadují dokumentaci v odlišném software CATIA V5, který se v podobných CAD aplikacích rovněž souběžně používá. Z tohoto důvodu zástupci Strojírenského kovovýrobního družstva SKD hledali spolehlivého a důvěryhodného partnera se zkušenostmi z automobilového průmyslu pro zpracování, úpravu a migraci důvěrných CAD dat.

Technologické centrum AV ČR iniciovalo při kooperačním setkání (technologické burze) AutoDay 2009 v Bratislavě pracovní setkání specialistů Strojírenského kovovýrobního družstva SKD s odborníky ze slovenské inženýrské firmy Slovconcept, s. r. o. z Trenčína. Obě strany na tomto jednání diskutovaly možnosti vzájemné technologické spolupráce. Slovconcept, s. r. o. totiž nabízí CAD řešení a podporu pro své klienty v automobilovém a leteckém průmyslu v oblasti plastových, kovových a kompozitních dílů. A jedna z jimi nabízených služeb je právě požadovaná migrace dat z jednoho CAD systému do druhého.

Technologické centrum zorganizovalo návazná jednání obou firem, která vyústila uzavřením dohody o vzájemně výhodné technologické spolupráci, díky níž Strojírenské kovovýrobní družstvo SKD nemuselo



Vizualizace výrobku
(zdroj: Strojírenské kovovýrobní družstvo SKD)

pořízovat vlastní nákladné softwarové vybavení a školit personál - nyní využívá zkušeností z CAD oblasti poskytované firmou Slovconcept, s.r.o. Pro slovenskou firmu spolupráce s českým partnerem naopak znamenala rozšíření klientského portfolia v České republice a užitečné reference o zahraniční spolupráci.



Technological Co-operation of Companies in the Field of CAD (Computer Aided Design) Applications

Technology Originator: Slovconcept, s.r.o. (Ltd), Slovakia

Technology Recipient: Strojírenské kovovýrobní družstvo SKD, Czech Republic

Strojírenské kovovýrobní družstvo SKD (Industrial metal-producing cooperative) from the town of Bojkovice is a Czech company, whose core competency lies in precise mechanical engineering and tool manufacturing specialising in design and production of injection moulds and dies mainly for the automotive industry. The company uses the PRO/Engineer software for designing moulds for its customers. Nowadays some customers are starting to require design documentation based on a different software, called CATIA V5, which has become popular in similar CAD applications. This is why the representatives of Strojírenské kovovýrobní družstvo SKD started to seek a reliable and trustworthy partner, with experience in processing, treatment and migration of confidential CAD data in the field of the automotive industry.

Technology Centre ASCR initiated a brokerage event where invited of specialists from Strojírenské kovovýrobní družstvo SKD with a Slovak company Slovconcept, s.r.o. from Trenčín, at AutoDay (a technology brokerage event) in Bratislava in 2009. At this meeting the parties discussed the possibilities of technological co-operation. Slovconcept, s.r.o. offers CAD solutions and support for its clients from automotive and aviation industry in the field of plastic, metal and composite parts. One of the services they offer is to migrate data from one CAD system to another, the service that the Czech company was looking for.



Product Visualization
(source: Strojírenské kovovýrobní družstvo SKD)

Technology Centre ASCR arranged for subsequent negotiations between the two companies, which led into an agreement on mutually profitable co-operation, thanks to which Strojírenské kovovýrobní družstvo SKD did not have to heavily invest into new software and staff training. Now uses knowledge and CAD expertise provided by Slovconcept, s.r.o. The Slovak partner benefited by acquiring a Czech customer to its customer portfolio and a valuable reference of international co-operation.

Vydalo Technologické centrum AV ČR, koordinátor projektu



Síť je podporována Rámcovým programem EU pro konkurenceschopnost a inovace a MPO ČR.